



**INSTALLATIE – ONDERHOUD – EN BEDIENINGSVOORSCHRIFT
VOOR DE GASRADIATOR MET GEVELAFVOER**

**INSTRUCTION D'INSTALLATION – ENTRETIEN ET MODE
D'EMPLOI POUR LE RADIATEUR A VENTOUSE**

**INSTALLATION – WARTUNG UND GEBRAUCHSANWEISUNG
FÜR DEN GASRADIATOR MIT AUSSENWANDABFUHR**

**INSTALLATION - MAINTENANCE AND OPERATING INSTRUCTIONS
FOR THE GAS RADIATOR WITH OUTSIDE WALL OUTLET**

**TYPE : MK 2 - MK 3
MK 4 - MK 5**

**SAEY HOME AND GARDEN N.V. / S.A. / AG / Ltd
Industrielaan 4
B – 8501 KORTRIJK – Heule
BELGIUM
Website: www.flandriaheating.com**

929.447919.00

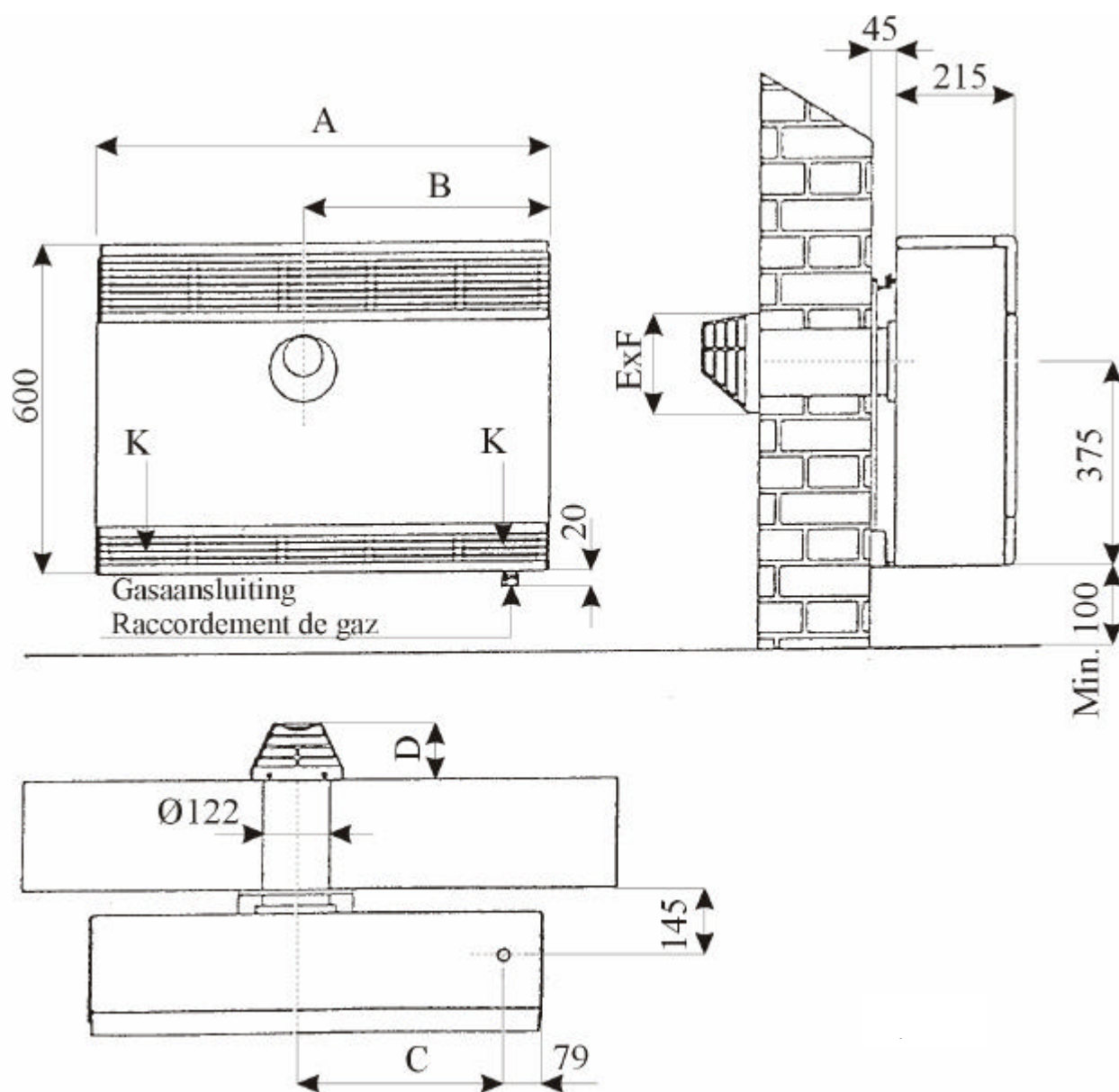


Fig. 1

TYPE	AFMETINGEN / DIMENSIONS (mm)				
	A	B	C	D	E x F
MK2	416	267	188	85	160 x 170
MK3	543	332	253	85	160 x 170
MK4	670	391,5	312,5	105	180 x 170
MK5	808	446	367	105	180 x 170

TECHNISCHE GEGEVENS BELGIE – FRANKRIJK	TYPE	MK2	MK3	MK4	MK5	DONNEES TECHNIQUES BELGIQUE – FRANCE
Nominale belasting Onderwaarde Nominiaal vermogen	kW kW	2,22 2	3,58 3	4,25 3,75	5,3 4,5	Débit calorifique Inférieur Puissance nominale
Aardgas Nominiaal gasdebiet - aardgas / methaan G20 - aardgas / slochteren G25 Branderdruk nominaal (1 mbar = 10,2 mmwk) - methaan - aardgas / slochteren Branderdruk spaarstand - methaan - aardgas / slochteren Inspuitstuk G20 / G25 - diameter - aantal Waakvlaminsp. G20 / G25 Ombouwset	m³/h m³/h mbar mbar mbar mbar mm - N° N°	0,235 0,251 12,5 16 2,1 3 1,3 1 37 22831	0,373 0,396 19,7 24,4 3,8 4,4 1,5 1 37 22832	0,449 0,447 11,3 14,1 2,1 3,0 1,75 1 37 22833	0,56 0,60 19 24 2,4 3,0 1,85 1 37 22834	Gaz naturel Débit de gaz nominal - gaz naturel / méthane G20 - gaz naturel / groningue G25 Pres.nominale à l'injecteur (1 mbar = 10,2 mmCE) - méthane - gaz naturel / groningue Pres. à l'injecteur débit réduit - méthane - gaz naturel / groningue Injecteur G20 / G25 - diamètre - nombre Inject. veilleuse G20 / G25 Set de conversion
Propana (G31) – butaan (G30) Nominiaal gasdebiet - Propana - Butaan Branderdruk nominaal - Propana - Butaan Spaarstand - Propana - Butaan Inspuitstuk - diameter - aantal Waakvlaminsp. Ombouwset	g/h mbar mbar mm - N° N°	172 175 29,8 26 5 5 0,8 1 25 22835	274 278 36,8 28,8 9,7 7,9 1 1 25 22836	330 335 36 28 5,5 4,5 1,10 1 25 22837	412 417 36,7 26 7,6 6,3 1,25 1 25 22838	Propane (G31) – butane (G30) Débit de gaz nominal - Propane - Butane Pres.nominale à l'injecteur - Propane - Butane Pression débit réduit - Propane - Butane Injecteur - diamètre - nombre Inject. veilleuse Set de conversion
Gasaansluiting - diameter Gasregelblok	“G Type	½” EUROSIT 630	½” EUROSIT 630	½” EUROSIT 630	½” EUROSIT 630	Raccordement de gaz - diamètre Bloc de sécurité
Rookgassen afvoerbeveiliger (TTB)	N°					Dispositif thermique de sécurité contre-tirage (DTS)

**TECHNISCHE GEGEVENS
NEDERLAND**

	TYPE	MK2	MK3	MK4	MK5
Nominale belasting Onderwaarde	kW	2,04	3,14	3,8	5,2
Nominaal vermogen	kW	1,87	2,7	3,23	4,3
Aardgas (G25)					
Nominaal gasdebiet - aardgas/slochteren G25	m ³ /h	0,251	0,386	0,467	0,640
Branderdruk nominaal (1 mbar = 10,2 mmwk) - aardgas/slochteren	mbar	16	24,4	14,1	24
Branderdruk spaarstand - aardgas/slochteren	mbar	3	3,2	3	3
Inspuitstuk G25 - diameter	mm	1,3	1,5	1,75	1,85
- aantal	-	1	1	1	1
Waakvlaminsp. G25	N°	37	37	37	37
Ombouwset	N°	22831	22832	22833	22834
Propaan (G31) – Butaan (G30)					
Nominaal gasdebiet Propaan	g/h	158	244	295	404
Butaan		161	247	299	410
Branderdruk nominaal Propaan	mbar	22,6	28,5	28	28
Butaan		22,6	28,5	28	26
Spaarstand Propaan	mbar	4,5	7,9	4,5	5,8
Butaan		4,5	7,9	4,5	5,8
Inspuitstuk - diameter	mm	0,8	1	1,10	1,25
- aantal	-	1	1	1	1
Waakvlaminsp.	N°	25	25	25	25
Ombouwset	N°	22835	22836	22837	22838
Gasaansluiting					
- diameter	“G	½”	½”	½”	½”
Gasregelblok					
	Type	EUROSIT 630	EUROSIT 630	EUROSIT 630	EUROSIT 630
Rookgassen afvoerbeveiliger (TTB)					
	N°				

VOOR U DE INTALLATEUR VOOR U DE GEBRUIKER

ALGEMEEN

Lees vóór het plaatsen van het toestel dit instructieboekje aandachtig door en bewaar het zorgvuldig voor eventueel later gebruik.

Wij kunnen u slechts de optimale werking van het toestel waarborgen, indien de installatie volgens de voorschriften en aanwijzingen van de fabrikant geschiedt. Alle toestellen zijn in de fabriek ingesteld en verzegeld voor de werking op AARDGAS. De installatie en onderhoud van het toestel dient te worden uitgevoerd door een bevoegd en erkend gastechnisch installateur, volgens :

Voor België : de plaatselijk geldende normen en Koninklijke Besluiten (NBN D 51.003)

Voor Frankrijk :

1. Voor bewoonbare gebouwen
 - Het besluit van 2 augustus 1977
 - De DTU norm P45-204
 - Het departementaal gezondheidsreglement
2. Voor openbare gebouwen
 - Het reglement betreffende veiligheid en paniek
 - a) Algemene voorschriften voor alle toestellen
 - artikels GZ
 - artikels CH
 - artikels GC
 - b) De bijzondere voorschriften voor ieder type van openbare gebouwen (hospitalen-winkels enz.)

Voor Nederland : volgens NEN1078 en de plaatselijk geldende normen.

Bij installatie in kinderdagverblijven en andere plaatsen waar jonge kinderen of zwakke personen aanwezig kunnen zijn is het aanbevolen het toestel extra te beveiligen in verband met de temperatuur van de mantel.

Er mogen in geen geval gordijnen of legplanken boven het toestel gehangen of geplaatst worden.

Indien het toestel moet worden geconverteerd om met andere gassen te kunnen werken, dient dit door de fabrikant te gebeuren.

Bij iedere demontage van de hoofdbrander moet er een nieuwe dichting gemonteerd worden.

Laat kinderen of onbevoegde personen het toestel niet gebruiken.

POUR VOUS L'INSTALLATEUR POUR VOUS L'UTILISATEUR

GENERALITE

Avant d'installer l'appareil nous vous demandons de lire attentivement les instructions et de conserver soigneusement ce document.

Nous ne pouvons vous garantir le bon fonctionnement de nos radiateurs que si l'installation s'effectue selon nos directives. Les radiateurs sortant de l'usine sont réglés et scellés pour fonctionner au GAZ NATUREL. L'installation et l'entretien de l'appareil doivent être effectués par un professionnel qualifié conformément aux textes réglementaires et règles de l'art en vigueur, notamment :

Pour la Belgique : les normes locales existantes et les Arrêtés Royaux (NBN D 51.003)

Pour la France :

1. Pour les Bâtiments d'habitation
 - l'Arrêté du 2 août 1977
 - La norme DTU P45-204
 - Le Règlement Sanitaire Départemental
2. Pour les Etablissements Recevant du public
 - Règlement de Sécurité contre l'incendie et la panique
 - a) Prescriptions générales pour tous les appareils
 - articles GZ
 - articles CH
 - articles GC
 - b) Prescriptions particulières à chaque type d'établissements recevant du public (hôpitaux, magasins etc.)

Pour le Pays-Bas : suivant le NEN1078 et les normes locales.

Pour éviter tout contact accidentel avec l'habillage (températures) dans des locaux où des jeunes enfants ou des personnes âgées peuvent séjourner il faut protéger l'appareil.

Aucun rideau, étagère ou tablette ne peut être posé au dessus de l'appareil.

Si l'appareil doit être adapté à l'usage d'autres gaz seul le fabricant peut effectuer la transformation.

Un nouveau joint d'étanchéité de brûleur sera prévu après chaque démontage du brûleur.

Interdire l'utilisation de l'appareil aux enfants et aux personnes inexpérimentées.

VOOR U DE INSTALLATEUR

INSTALLATIEVOORSCHRIFTEN

Controleer vóór de installatie of de plaatselijke verdelersvoorwaarden, het soort gas en de druk overeenstemmen met de afstelling van het toestel.

INSTALLATIE

Na het verwijderen van de verpakking dient de siermantel te worden verwijderd om beschadiging tijdens het plaatsen van de radiator te voorkomen. Hiertoe dienen eerst :

- de schroeven K te worden verwijderd (fig.1)
- de mantel verwijderen door deze onderaan iets naar voren te trekken, deze opheffen en naar voren toe afnemen.

DE MUURKOKER

Voordat de radiator wordt geïnstalleerd moet een opening in de muur worden gemaakt t.b.v. de muurkoker.

Plaatsbepaling van de muuropening

Bij het bepalen van de juiste plaats van het toestel, moet met zorg worden nagezien dat :

- Er geen draden, leidingen of balken achter het gladde muuropervlak verbonden zijn, die de plaatsing van de muurkoker of van de gasleiding zouden hinderen.
- Er, bij het plaatsen onder een raam, een minimum afstand voorzien is van 780 mm tussen de vloer en de onderkant van de vensterbank. Deze speling is noodzakelijk voor het plaatsen en verwijderen van de siermantel. Het heeft tevens een betere mogelijkheid tot circulatie van de verwarmde lucht.
- Er zich aan de buitenkant van de muur geen hindernissen bevinden die de goede werking van de gasradiator kunnen hinderen.
- Dat de plaats en de omgeving zo gekozen is dat bij bepaalde atmosferische omstandigheden de goede werking van het toestel niet kan beïnvloed worden.
- Links van het toestel er een minimum vrije afstand is van 150 mm voor het bedienen van het toestel.

Nota: indien de muur aan de binnen- of de buitenzijde met een brandbaar materiaal bekleed is, moet deze bekleding rond de muurkoker verwijderd worden, zodat er geen contact is met de muurkoker. Men moet voorkomen dat enig brandgevaar zou bestaan.

POUR VOUS L'INSTALLATEUR

INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

Vérifiez avant l'installation si les conditions locales de la distribution de gaz et la pression correspondent avec les valeurs indiquées sur l'appareil.

INSTALLATION

Après avoir enlevé l'emballage du radiateur, il est conseillé d'ôter l'habillage, afin qu'il ne soit pas abîmé lors de l'installation.

- pour cela dévissez les vis K (fig.1)
- décrochez l'habillage en le tirant en dessous d'un rien vers l'avant. Soulevez l'habillage et tirez-le vers vous.

LA VENTOUSE

Avant d'installer le radiateur, il faut effectuer une ouverture dans le mur pour le montage de la ventouse.

Détermination de l'ouverture dans le mur

Lors du choix de l'emplacement du radiateur, il faudra s'assurer avec soin :

- Qu'il n'y ait ni fils électriques, ni tuyaux, ni poutres encastrées dans le mur, qui entraveraient le placement de la ventouse ou de la conduite de gaz.
- Qu'il subsiste, lors de l'emplacement sous une fenêtre une distance nominale de 780 mm entre le sol et la partie inférieure de la tablette de la fenêtre. Cet espace est nécessaire pour placer et enlever l'habillage et permet en même temps une meilleure circulation de l'air chauffé.
- Qu'à l'extérieur du mur, il ne subsiste pas d'obstacles qui pourraient empêcher le bon fonctionnement du radiateur.
- Que l'emplacement choisi et son environnement ne permettent pas à certaines conditions atmosphériques d'influencer négativement le fonctionnement de l'appareil.
- Qu'il y ait une distance libre de 150 mm du côté gauche du radiateur pour avoir accès aux commandes.

Nota: si la face extérieure ou intérieure du mur est recouverte d'un revêtement inflammable (bois, plastique,...) ce revêtement devra être découpé, afin d'éviter tout contact avec la ventouse. Il faut éviter tous risques d'incendie.

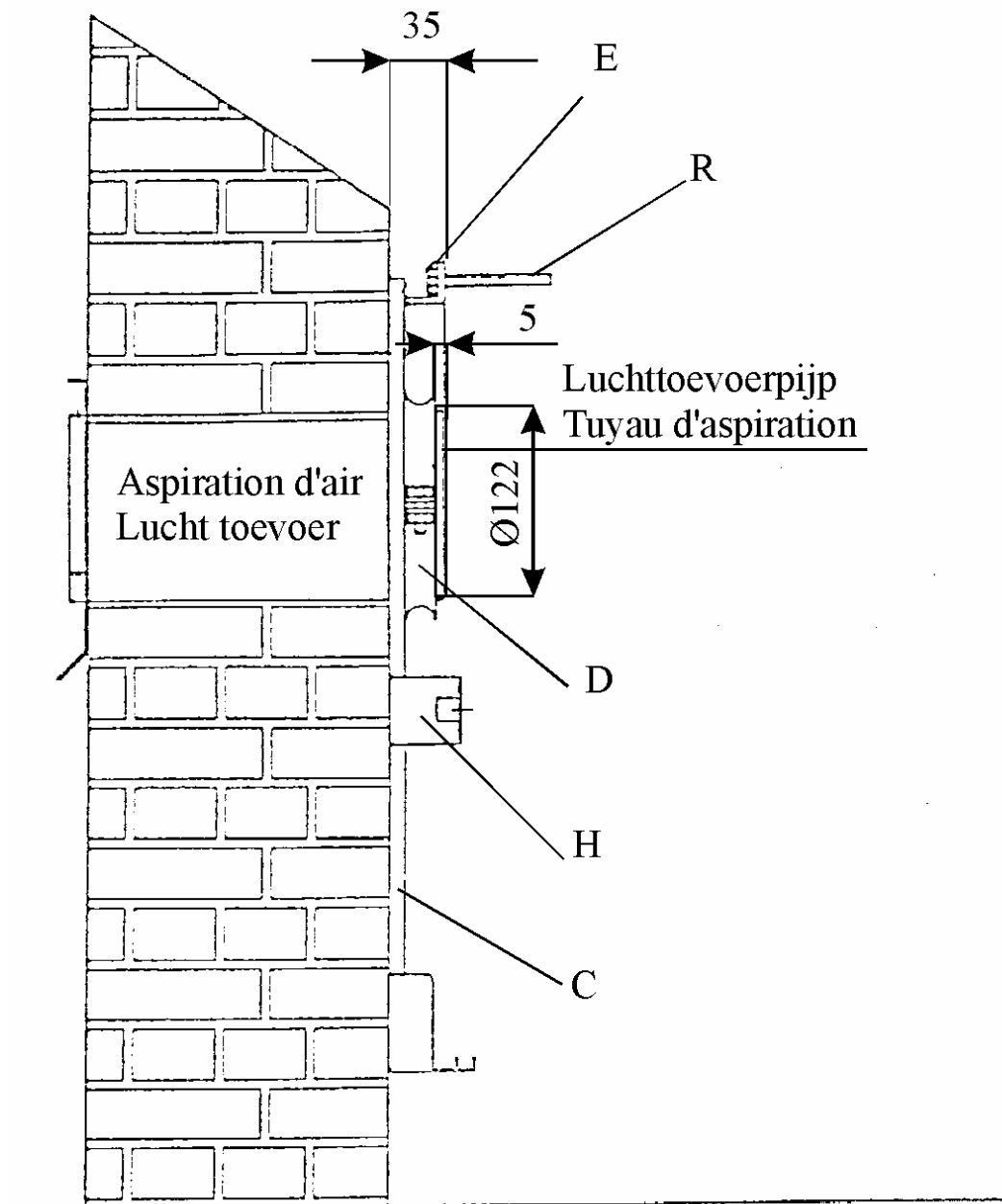
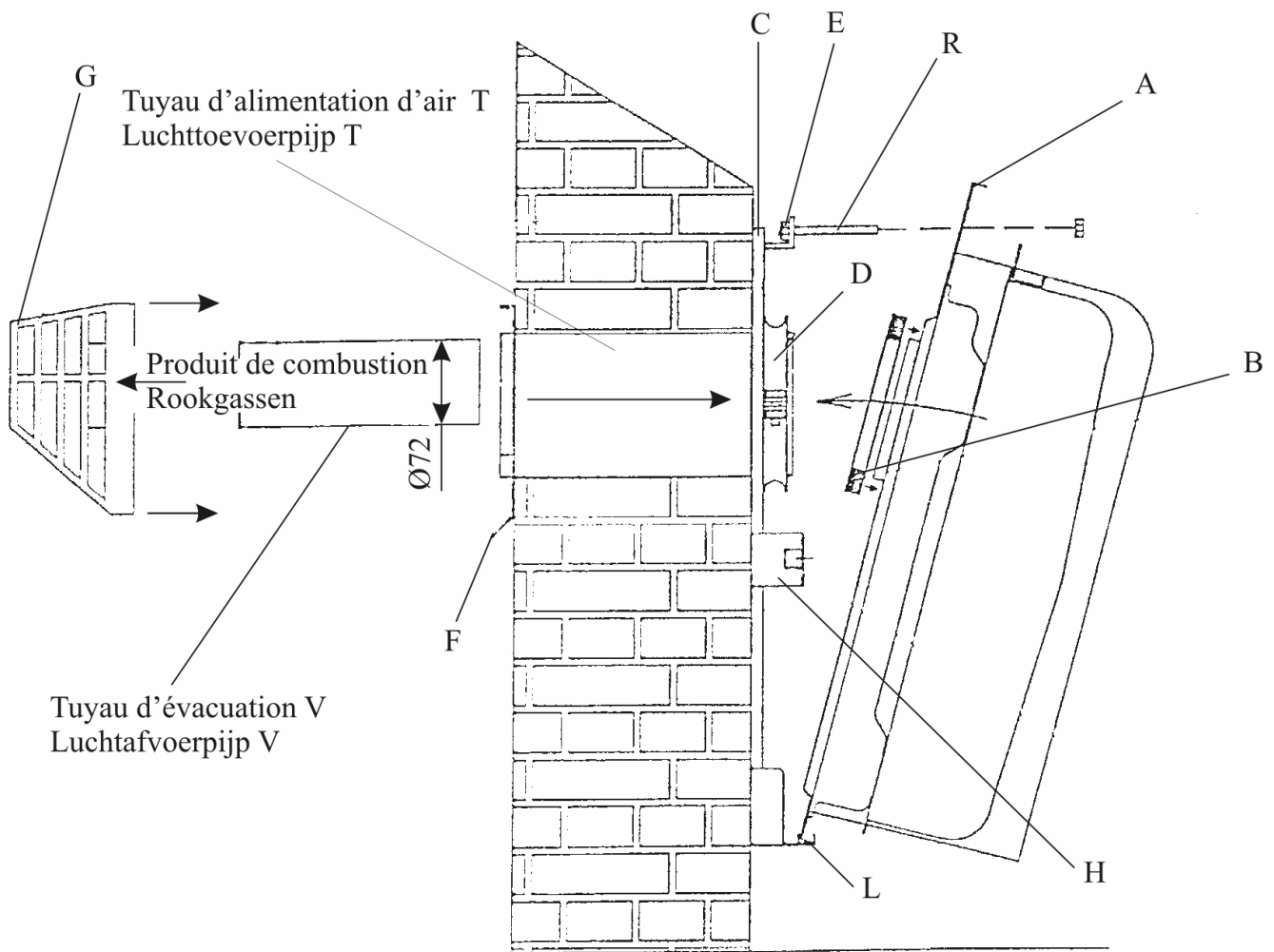


Fig. 2

Fig. 3



Aanpassen van de lengte van de muurkoker aan de muurdikte :

- Meten van de muurdikte
- De lengte van de luchttoevoerpijp T (fig. 3) = de dikte van de muur + **55 mm.**
- De lengte van de afvoerpijp V (fig. 3) = de dikte van de muur + **130 mm.**

Let er op de pijpen in te korten langs de kant van de niet geboorde gaten. (bevestiging van de flens)

Adaptation de la longueur de la ventouse à l'épaisseur du mur :

- Mesurez l'épaisseur du mur
- Sciez le tuyau d'alimentation d'air T (fig.3) à une longueur égale à l'épaisseur du mur + **55 mm.**
- Sciez le tuyau d'évacuation V (fig.3) des gaz brûlés à une longueur égale à l'épaisseur du mur + **130 mm.**

Ne pas couper les tuyaux du côté achevé de la ventouse (côtés trous fixation bride).

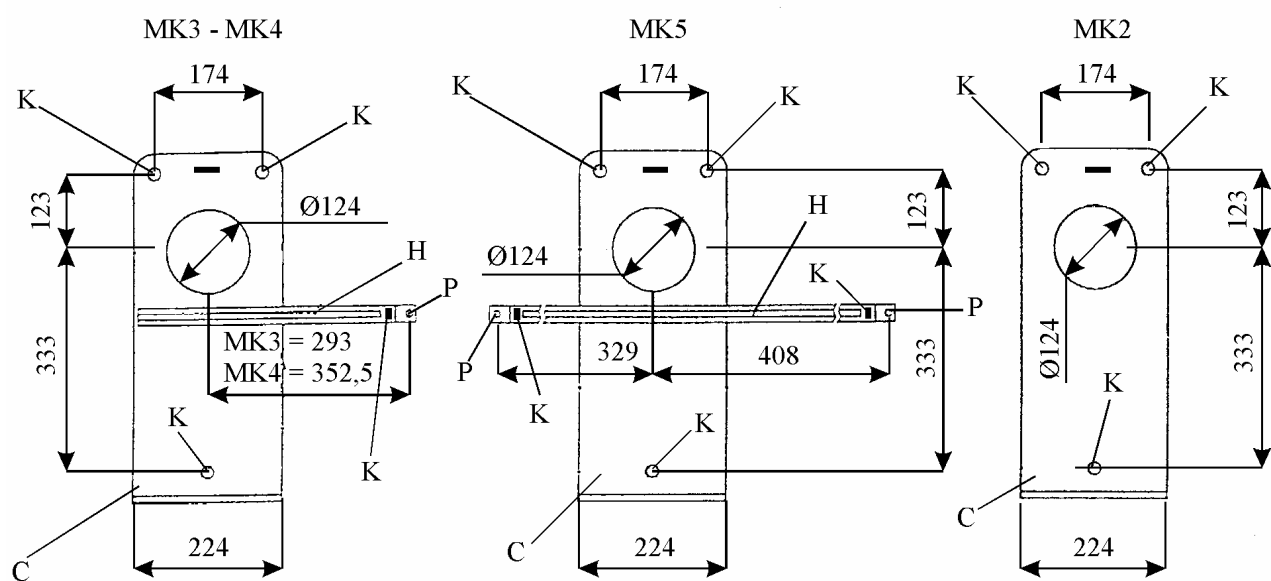


Fig. 4

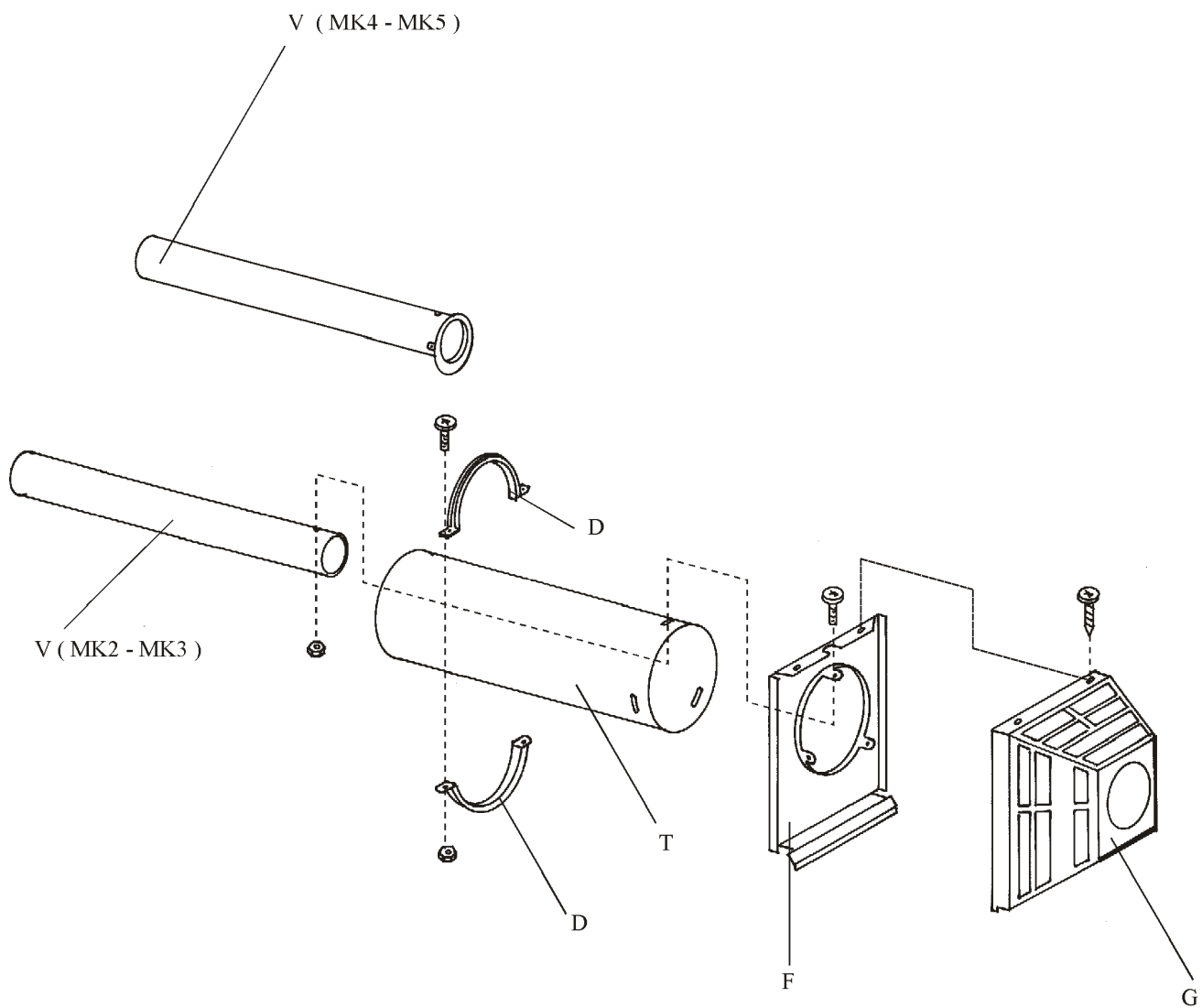


Fig. 5

Installatie van het toestel en het plaatsen van de muurkoker.

a) Plaatsbepaling radiator

1. Voor de bevestiging van het toestel tegen de muur en voor het maken van de opening voor de muurkoker wordt gebruik gemaakt van de steunplaat C (fig.2 – fig.4).Voor de radiatoren MK3, MK4, MK5 dient de bevestigingslat H (fig.4) aan de steunplaat C gemonteerd te worden.
2. Traceer de steunplaat C met zijn bevestigingspunten en zijn muurdoorlaat op de voorziene plaats op de muur.

Let er op dat :

- de steunplaat waterpas staat
 - de as van de muurdoorlaat zich op minstens 475 mm van het vloeroppervlak bevindt.
 - de afstand van de bovenste boord van de steunplaat tot de vensterbank of enig ander opstakel minstens 80 mm is.
 - de afstand van de onderste boord van de steunplaat tot aan de vloer minstens 100 mm is.
 - links van het toestel er een minimum vrije afstand is van 150 mm voor het bedienen van het toestel.
3. Boor met een boor van Ø 12 drie gaten K voor de MK2, 4 gaten K voor de MK3 en MK4 en 5 gaten K voor de MK5 voor het plaatsen van de pluggen (fig.4)
 4. Boor een gat door de muur met een Ø van minimaal 125 mm voor het plaatsen van de muurkoker.

Nota : indien de muur aan de binnen- of de buitenzijde met een brandbaar materiaal bekleed is, moet deze bekleding rond de muurkoker verwijderd worden, zodat er geen contact is met de muurkoker. Men moet voorkomen dat enig brandgevaar zou bestaan.

b) Montage van de muurkoker

De muurkoker bestaat uit de volgende bestanddelen (fig.5)

- luchttoevoerpijp (T)
- afvoerpijp voor de rookgassen (V)
- windafschermrooster (G)
- flens (F)
- beugel (D)

Positionnement du radiateur et montage de la ventouse.

a) Positionnement du radiateur

1. Pour la fixation du radiateur contre le mur et pour prévoir l'ouverture pour la ventouse, il est conseillé d'utiliser la tôle de soutien C (fig. 2 – fig. 4) du radiateur comme gabarit. Pour les radiateurs MK3, MK4, MK5 une latte d'accrochage H (fig. 4) doit être fixée à la tôle de soutien C .
2. Tracer sur le mur à l'endroit choisi la tôle de soutien avec ses points de fixation et l'ouverture pour la ventouse.

S'assurer que :

- la tôle de soutien est bien de niveau
 - la distance minimum du sol à l'axe de la ventouse du radiateur doit être au minimum de 475 mm.
 - qu'il subsiste, lors de l'emplacement sous une fenêtre ou autre obstacle un espace minimum de 80 mm entre la partie supérieure de la tôle de soutien et la partie inférieure de la tablette de la fenêtre.
 - qu'il subsiste un espace minimum de 100 mm entre la partie inférieure de la tôle de soutien et le sol.
 - qu'il y a une distance libre de 150 mm du côté gauche du radiateur pour avoir accès aux commandes.
3. Faites dans le mur 3 trous K de fixation Ø 12 pour le MK2, 4 trous K pour le MK3 et MK4 et 5 trous K pour le MK5 pour placer les chevilles.
 4. Pratiquez une ouverture de Ø 125 mm à travers le mur pour l'emplacement de la ventouse.

Note : si la face extérieure ou intérieure du mur est recouverte d'un revêtement inflammable (bois, plastique, ...) ce revêtement devra être découpé, afin d'éviter tout contact avec la ventouse. Il faut éviter tous risques d'incendie.

b) Montage de la ventouse

La ventouse est constituée des éléments suivants (fig. 5)

- tuyau d'alimentation d'air (T)
- tuyau d'évacuation des gaz brûlés (V)
- calotte (G)
- bride (F)
- étrier (D)

Aanpassen van de lengte van de muurkoker aan de muurdikte :

- Meten van de muurdikte
- De lengte van de luchttoevoerpijp T (fig. 5) = de dikte van de muur + 55 mm.
- De lengte van de afvoerpijp V (fig. 5) = de dikte van de muur + 130 mm.

Let er op de pijpen in te korten langs de kant van de niet geboorde gaten. (bevestiging van de flens)

Montage van de muurkoker.

- Bevestig de flens F op de luchttoevoerpijp (fig. 5) ter hoogte van de daar voorziene gaten.
- Schuif de luchttoevoerpijp vanaf de buitenzijde door de muur. Indien de opening groter is dan 125 mm moet deze verder dicht gemaakt worden.
- Vijs de steunplaat C aan de muur.
- Plaats de beugel D op de luchttoevoerpijp zodanig dat hij tegen de bevestigingsplaat C drukt . De luchttoevoerpijp dient 5 mm voorbij de beugel te komen (fig.2).

c) Aansluiten van de radiator op de muurkoker.

- Plaats de haak E in de gleuf (in het bovenste gedeelte van de bevestigingsplaat (fig.3 – fig.4)
- Breng de dichtingsring B aan op de achterzijde (A) van de radiator ter hoogte van de muurkoker aansluiting.
- Plaats de verbrandingskamer op de onderste steun L van de bevestigingsplaat C (fig. 3). Kantel het toestel naar de muur toe, zodat de luchttoevoerpijp aansluit over het kraagje van de luchttoevoeropening voorzien in de rug van het toestel. Bevestig het toestel door middel van de vijs R (M6 x 70 mm). De radiatoren MK3, MK4 – MK5 dienen ook aan de bevestigingslat H geschroefd te worden (fig.4 – P).
- Schuif vanaf de buitenkant de afvoerpijp V in de luchttoevoerpijp T en lokaliseer ze over het afvoerbuisje van de gasradiator. Bevestig de afvoerpijp aan het bovenste gedeelte van de luchttoevoerpijp (fig.5)
- Bevestig het windafschermrooster G aan de flens F (fig. 3)

HET AANSLUITEN OP DE GASLEIDING

De aansluiting dient spanningsvrij te geschieden en met behulp van zeepwater op gasdichtheid te worden gecontroleerd.

In de gastoevoerleiding moet er een gaskraan worden gemonteerd en wel zo dicht mogelijk bij het toestel.

Propaan / Butaan : Wanneer het toestel is ingesteld op propaan / butaan, dan moet er voor het toestel een vaste ontspanner (zie typeplaat voor de uitgangsdruk) en een afsluitkraan gemonteerd worden.

Adaptation de la longueur de la ventouse à l'épaisseur du mur :

- Mesurez l'épaisseur du mur
- Sciez le tuyau d'alimentation d'air T (fig.5) à une longueur égale à l'épaisseur du mur + 55 mm.
- Sciez le tuyau d'évacuation V (fig.5) des gaz brûlés à une longueur égale à l'épaisseur du mur + 130 mm.

Ne pas couper les tuyaux du côté achevé de la ventouse (côtés trous fixation bride).

Montage de la ventouse.

- Fixez la bride (F) au tuyau d'alimentation d'air à la (fig.5) hauteur des trous prévus.
- Glissez de l'extérieur la ventouse dans le trou fait dans le mur jusqu'à la bride. Si le trou dans le mur est plus grand que 125 mm, on doit boucher les espaces avec du ciment ou un autre produit résistant à la chaleur.
- Visser au mur la tôle de soutien C.
- Positionner l'étrier (D) sur le tuyau d'alimentation d'air qu'il soit appuyé contre la tôle de soutien et que le tuyau d'alimentation d'air ressorte de 5 mm (fig.2)

c) Montage du radiateur à la ventouse

- Placer le crochet (E) dans la rainure prévue dans la partie supérieure de la tôle de soutien (fig.3 – fig.4)
- Appliquer le joint d'étanchéité B sur le dos (A) du radiateur à la hauteur du raccordement de la ventouse.
- Mettre l'appareil sur la tôle de soutien L (fig. 3). Basculer le radiateur vers le mur jusqu'à ce que la collerette prévue dans le dos du radiateur s'engage dans le tuyau d'aspiration d'air. Accrocher le radiateur au crochet par l'intermédiaire de la vis R (M6 x 70 mm). Fixer en plus les radiateurs MK3 – MK4 – MK5 à la latte H (fig.4 – P)
- Glissez de l'extérieur le tuyau d'évacuation des gaz V brûlés dans le tuyau d'alimentation d'air T et sur le buselot dans le dos du radiateur. Fixez le tuyau à la partie supérieure du tuyau d'alimentation d'air (fig.5)
- Fixez la calotte G à la bride F (fig. 3)

RACCORDEMENT A LA CONDUITE DE GAZ

Le raccordement doit s'effectuer sans tension et être contrôlé à l'eau savonnée afin de détecter toute fuite de gaz.

Un robinet de barrage doit être placé sur le tuyau d'alimentation et ceci aussi près que possible du radiateur.

Gaz propane / butane: Un détendeur fixe à pression de sortie (voir plaque signalétique) et un robinet de barrage doivent être monté aussi près que possible du radiateur.

CONTOLE VAN DE SPUITSTUKDRUK

Alle toestellen worden in de fabriek ingesteld op aardgas. Hierbij wordt de regelschroef van de spuitstukdruk verzegeld. In geval van storing kan de spuitstukdruk als volgt worden gecontroleerd : (zie fig. 8)
Verwijder de schroef uit de meetnippel (5) voor de spuitstukdruk en sluit hierop de manometer aan.
Stel het toestel in werking en stel de thermostaatknop in op stand 7. In de tabel " TECHNISCHE GEGEVENS " staan, volgens het type van het toestel, de spuitstukdrukken vermeld bij nominale voordruk. Bij eventuele afwijkingen of storingen dient de technische dienst van de fabriek te worden geraadpleegd. De verzegeling van de regelschroef mag in geen geval verbroken worden. Bij verbreking van de verzegeling vervalt de garantie op het toestel.

THERMOSTAAT

De thermostaat wordt in de fabriek afgesteld. De verschillende standen op de thermostaatknop bieden de mogelijkheid de gewenste temperatuur in te stellen.

HET PLAATSEN VAN DE SIERMANTEL

Plaats tenslotte de siermantel op het toestel en bevestig hem door middel van de schroeven (fig.1)

EERSTE OPSTARTING

Bij de ingebruikname van de radiator dient gedurende een 70-tal uren de verf ingebakken te worden waardoor een lichte geur kan ontstaan.

CONTROLE DE LA PRESSION A L'INJECTEUR

Tous les appareils sortant de l'usine sont réglés au gaz naturel. La vis pour régler la pression à l'injecteur est scellée. En cas de mauvais fonctionnement on peut contrôler la pression à l'injecteur comme suit ; (voir fig. 8). Enlevez la petite vis de la nipple prise (5) de pression à l'injecteur et y connecter un manomètre. Mettez le radiateur en marche et mettez le thermostat en position 7. La pression à l'injecteur indiquée par le manomètre, doit être égale à la valeur indiquée par le tableau " DONNEES TECHNIQUES " . Lors d'éventuelles difficultés ou de mauvais fonctionnement il faudra demander des conseils au service technique de l'usine. En aucun cas, il ne faut désceller la vis de réglage de la pression afin de pouvoir jouir de la garantie de l'appareil.

THERMOSTAT

Le réglage du thermostat est effectué en usine. Les diverses positions du bouton thermostat permettent de régler l'appareil à la température voulue.

MISE EN PLACE DE L'HABILLAGE

Placez finalement l'habillage sur le foyer à gaz et fixez le par l'intermédiaire des vis (fig.1).

PREMIERE MISE EN ROUTE

A la première mise en route du radiateur il faut cuire la peinture pendant 70 heures, ce qui peut dégager une certaine odeur.

ONDERHOUD

NAZICHT VAN DE GOEDE STAAT VAN HET WAAKVLAMSPUITSTUK.

De spanmoer (A) van de waakvlamleiding losdraaien en de leiding uit de waakvlambrander trekken (fig.6).
Het gemonteerde spuitstukje nazien en indien nodig vervangen door een nieuw. Controleer het codenummer (zie technische gegevens). Vervolgens de waakvlamleiding weer monteren.

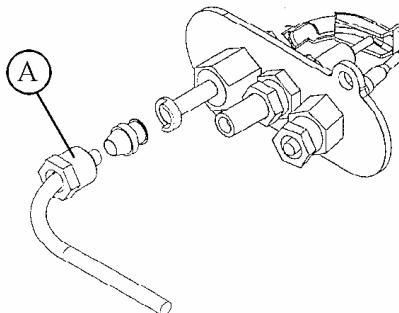


Fig. 6

NAZICHT VAN DE GOEDE STAAT VAN HET SPUITSTUK VAN DE HOOFDBRANDER.

Dit spuitstuk Z bevindt zich in de inspuithouder P (fig.7).
Schroef de moeren M en M1 los en verwijder de gasaanvoer T uit de inspuithouder P.
Verwijder de inspuithouder P.
Demonteer het spuitstuk Z.
Zie de goede staat van het spuitstuk na en indien nodig vervangen.
Controleer het codenummer.
Bij iedere demontage van de hoofdbrander moet er een nieuwe dichting gemonteerd worden.

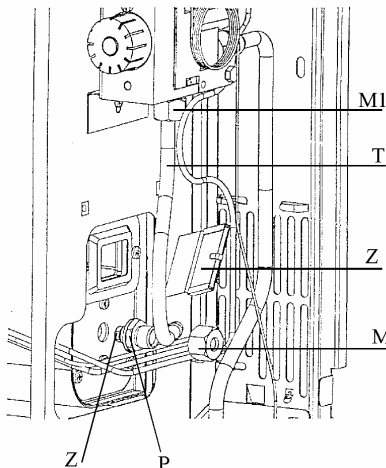


Fig. 7

CONTROLE VAN DE SPUITSTUKDRUK

De spuitstukdruk op maximaalstand en laagstand controleren. (zie technische gegevens)

Let op : tenslotte dienen alle gasvoerende delen met behulp van zeepwater op dichtheid te worden gecontroleerd.

ENTRETIEN

CONTROLE DU BON ETAT DE L'INJECTEUR VEILLEUSE.

Dévissez l'écrou (A) autour de la conduite de la veilleuse et retirez la conduite (fig.6).
Enlevez l'injecteur de la veilleuse, vérifiez en le bon état et si nécessaire remplacez le. Vérifiez le code de l'injecteur (voir données techniques).
Remplacez la conduite veilleuse.

CONTROLE DU BON ETAT DE L'INJECTEUR PRINCIPAL.

Cet injecteur Z se trouve dans le support injecteur P (fig.7). Dévissez les écrous M et M1 et retirez la conduite de gaz T du support injecteur P.
Dévissez le support d'injecteur P.
Dévissez l'injecteur Z.
Vérifiez en le bon état et si nécessaire remplacez le.

Vérifiez le code de l'injecteur.
Un nouveau joint d'étanchéité de brûleur sera prévu après chaque démontage du brûleur.

CONTROLE DE LA PRESSION A L'INJECTEUR

Vérifiez la pression à l'injecteur en position maximum et réduite (voir données techniques).

Attention : contrôlez les joints au moyen d'eau savonneuse pour détecter d'éventuelles fuites.

OMBOUWEN OP PROPAAAN / BUTAAN

Het ombouwen van het toestel op propaan / butaan dient door de installateur of de technische dienst van de fabrikant te geschieden. De ombouwset dient via de fabrikant te worden geleverd en bevat :

1. Een gecodeerd spuitstuk voor de waakvlam.
2. Een gecodeerd spuitstuk voor de hoofdblander.
3. Een zelfklever propaan / butaan.

VERVANGEN VAN HET WAAKVLAMSPUITSTUK

De spanmoer (A) van de waakvlamleiding losdraaien en de leiding uit de waakvlamblander trekken (fig.6).

Het gemonteerde spuitstukje verwijderen en vervangen door het nieuwe.

Controleer het juiste codenummer (zie technische gegevens).

Vervolgens de waakvlamleiding weer monteren.

VERVANGEN VAN HET SPIJTSTUK VAN DE HOOFDBRANDER

Dit spuitstuk Z bevindt zich in de inspuithouder P (fig.7). Schroef de moeren M en M1 los en verwijder de gasaanvoer T uit de inspuithouder P.

Verwijder de inspuithouder P met de inspuiter Z.

Plaats het nieuwe spuitstuk (controleer eerst het codenummer).

ZELFKLEVER VOOR PROPAAAN / BUTAAN

Vervang het aardgas etiket door het propaan / butaan etiket.

CONTROLE VAN DE SPIJTSTUKDRUK

De spuitstukdruk op maximaalstand en laagstand controleren en eventueel afstellen (zie technische gegevens)

Let op : tenslotte dienen alle gasvoerende delen met behulp van zeepwater op dichtheid te worden gecontroleerd.

Belangrijk : Indien later de wens ontstaat het toestel weer om te bouwen naar aardgas, dan is enkel een erkend installateur of de technische dienst van de fabrikant toegestaan de ombouw te verrichten.

ADAPTATION AU GAZ PROPANE / BUTANE

Cette conversion doit être effectuée par l'installateur ou par le service technique de l'usine. Le set de conversion est livré sur demande par le constructeur et comprend :

1. Un injecteur codé pour la veilleuse.
2. Un injecteur codé pour brûleur principal.
3. Un auto-collant gaz propane / butane.

REMPACEMENT DE L'INJECTEUR VEILLEUSE

Dévissez l'écrou (A) autour de la conduite de la veilleuse et retirez la conduite (fig.6).

Enlevez l'ancien injecteur de la veilleuse et remplacez le par celui prévu.

Vérifiez le code de l'injecteur (voir données techniques).

Remontez la conduite veilleuse.

REMPACEMENT DE L'INJECTEUR PRINCIPAL

Cet injecteur Z se trouve dans le support injecteur P (fig.7) Dévissez les écrous M et M1 et retirez la conduite de gaz T du support injecteur P.

Dévissez le support d'injecteur P.

Dévissez l'injecteur Z et remplacez le par le nouvel injecteur (vérifiez le code de l'injecteur).

AUTO-COLLANT GAZ PROPANE / BUTANE

Remplacez l'étiquette gaz naturel par l'étiquette gaz propane / butane.

CONTROLE DE LA PRESSION A L'INJECTEUR

Vérifiez et réglez la pression à l'injecteur en position maximum et réduite (voir données techniques).

Attention : contrôlez les joints au moyen d'eau savonneuse pour détecter d'éventuelles fuites.

Important : Lorsqu'une reconversion du propane / butane au gaz naturel est éventuellement nécessaire, seul le service technique de l'usine ou un installateur agréé peut convertir l'appareil.

VOOR U DE GEBRUIKER

BEDIENINGSVOORSCHRIFT

TYPE EUROSIT (fig.8)

Het regelblok EUROSIT is voorzien van volgende bedieningsorganen :

Draaiknop met volgende standen (1)

- gesloten stand ●
- aansteek- en waakvlamstand ★
- thermostaatstand
- druktoets (2) voor het bedienen van de piëzo ★

IN BEDRIJF STELLEN

Om de waakvlam te ontsteken dient u knop (1) volledig in te drukken en één of meerdere malen op knop (2) te drukken tot dat de waakvlam brandt.

Wanneer de waakvlam brandt, moet knop (1) nog ongeveer 10 seconden ingedrukt gehouden worden. Na het loslaten van de knop moet de waakvlam blijven branden. Indien dit niet gebeurt, dan dient de handeling herhaald te worden en moet de knop langer ingedrukt gehouden worden. Indien de ingestelde temperatuur hoger is dan de kamertemperatuur, dan zal de hoofdbrander ontsteken wanneer de knop wordt losgelaten.

Met behulp van de thermostaatknop (1) wordt de gevraagde temperatuur ingesteld.

Controleer het aansteken van de waakvlam door middel van de spiegel Z (fig.7)

Opgelet :

Wanneer de thermostatische knop op de stand (★) staat dan blijft alleen de waakvlam branden en wordt de thermostatische kraan niet in werking gesteld.

POUR VOUS L'UTILISATEUR

MODE D'EMPLOI

TYPE EUROSIT (fig.8)

Le bloc de sécurité EUROSIT contient les boutons de commande suivants :

Bouton tournant avec les positions suivantes (1)

- position extinction ●
- position allumage et veilleuse ★
- thermostat
- bouton poussoir (2) pour étincelle ★

ALLUMAGE

Pour allumer la veilleuse, il faut appuyer sur le bouton (1) en appuyant simultanément et à plusieurs reprises si nécessaire, sur le bouton (2) jusqu'à l'allumage de la veilleuse. Quand la veilleuse brûle, il faut encore maintenir le bouton (1) enfoncé pendant 10 secondes. En lâchant le bouton la veilleuse doit fonctionner normalement.

Si la veilleuse s'éteint il faut recommencer l'opération et enfoncer le bouton plus longtemps. Si la température demandée est plus élevée que la température ambiante, le brûleur principal s'allumera en lâchant le bouton.

A l'aide, du bouton du thermostat (1) on peut régler la température désirée.

Vérifiez l'allumage correct de la veilleuse à l'aide du miroir Z (fig.7)

Important :

Lorsque le bouton thermostatique se trouve en position (★), seule la veilleuse est encore allumée la vanne thermostatique ne peut être actionnée.

BUITEN BEDRIJF STELLEN

Voor het doven van het toestel draait men knop (1) op stand ● . Hierdoor worden zowel de waakvlam als de hoofdblander gedoofd.

Op de waakvlamstand (★) blijft alleen de waakvlam branden.

Gelieve na het doven van het toestel 5 MINUTEN te wachten alvorens het toestel opnieuw te ontsteken.

GASLEKKEN

Wat doen als u gas ruikt :

- a) Doof alle vlammen
- b) Steek geen toestellen aan
- c) Vermijd alle elektrische vonken (elektrische schakelaar, telefoon, ...)
- d) Zet meteen alle ramen en deuren open zodat het gas kan ontsnappen.
- e) Draai alle gaskranen dicht.
- f) Neem meteen contact op met een bevoegde technicus. Volg hun aanwijzingen op.

Wat doen als U verbrandingsprodukten ruikt :

- a) Schakel de radiator uit.
- b) Verlucht het lokaal.
- c) Neem contact op met een bevoegde technicus. Volg hun aanwijzingen op.

VOORZORGEN BIJ GEBRUIK

Het is verboden dat :

- De radiator wordt afgedekt met gordijnen, kranten, linnen, handdoeken of gelijkaardige voorwerpen.
- Er andere voorwerpen op de radiator geplaatst worden.
- Andere onderdelen van de radiator aan te raken dan de deur en de bedieningsorganen.
- De mantel van de radiator te nemen.
- De radiator te gebruiken voor andere doeleinden dan voor wat hij voorzien is.
- De radiator te kuisen of af te wassen gedurende het gebruik.

EXTINCTION DU FOYER A GAZ

Pour l'extinction de l'appareil, il suffit de tourner le bouton (1) sur la position ● . Le brûleur ainsi que la veilleuse sont éteints.

Sur la position veilleuse (★), seulement la veilleuse reste allumée.

Il est nécessaire après extinction du foyer à gaz d'attendre au moins 5 MINUTES avant de rallumer l'appareil.

FUITES DE GAZ

Au cas où l'on sent une odeur de gaz :

- a) Eteindre toutes flammes
- b) Eviter d'allumer des appareils
- c) Eviter de provoquer une quelconque étincelle électrique (Interrupteur électrique, téléphone, etc.)
- d) Ouvrir immédiatement portes et fenêtres pour que le courant d'air dégage le local.
- e) Fermer les robinets de gaz.
- f) Demander l'intervention de personnel qualifié. Suivre leurs instructions.

Au cas où l'on sent une odeur de produits de combustion :

- a) Arrêter le radiateur.
- b) Aérer le local.
- c) Demander l'intervention de personnel qualifié. Suivre leurs instructions.

PRECAUTIONS PENDANT L'UTILISATION

Il est interdit de :

- Couvrir le radiateur, avec rideaux, journaux, linge, essuie ou des autres objets quelconques.
- Mettre des objets sur le radiateur.
- Toucher d'autres parties du radiateur que la porte et les commandes.
- Enlever l'habillage du radiateur.
- Utiliser le radiateur à des fins autres que celles prévues.
- Nettoyer et laver le radiateur pendant son utilisation.

ONDERHOUD

Opgelet : gebroken pyrex glaasjes direkt vervangen.

De siermantel dient regelmatig met een zachte wollen doek te worden afgestoft. Gebruik nooit boenwas, schuurpoeder of bijtende middelen voor het reinigen van de siermantel.

Bij aanvang van ieder stookseizoen is het belangrijk de warmtewisselaar, de verbrandingsruimte en de afvoerinrichting grondig van stof te ontdoen.

Het is noodzakelijk dat dit onderhoud wordt uitgevoerd door een erkend installateur.

Hierbij worden tevens alle onderdelen, inclusief de regelapparatuur en de afstelling van het toestel gecontroleerd.

GARANTIE

Uw Flandria toestel geniet een garantie van 2 jaar op alle fabricage fouten en dit vanaf de datum van aankoop en in die mate dat het gebruik in overeenstemming is met de gebruiksaanwijzing. Uw kasticket of de factuur met vermelding van de datum van aankoop is uw garantiebewijs.

Deze garantie beperkt zich tot de herstelling of vervanging van de onderdelen die gebreken vertonen bij normaal gebruik.

Deze garantie is niet geldig op gebreken die het gevolg zijn van een slechte installatie, verkeerd gebruik, wijzigingen aan het toestel, uit elkaar halen van het toestel, slijtage of een gebrek aan onderhoud.

De garantieaanvragen dienen steeds via uw verkooppunt te gebeuren.

ENTRETIEN

Attention : toute vitre cassée doit être remplacée immédiatement.

Nous conseillons d'épousseter régulièrement l'habillage avec un linge à frotter. N'employez jamais ni cire, ni poudres à recurer, ni abrasifs pour polir l'habillage.

Au début de la saison il est utile d'épousseter le corps de chauffe, la chambre de combustion, l'échangeur de chaleur et le dispositif d'évacuation.

Il est nécessaire que cet entretien soit effectué par un installateur reconnu.

En même temps se fera le contrôle de tout autre accessoire y compris le bloc de sécurité et le contrôle du réglage de l'appareil.

GARANTIE

Votre appareil Flandria bénéficie d'une garantie de deux ans contre tout vice de fabrication à partir de la date d'achat et pour autant qu'il soit utilisé conformément au mode d'emploi. Le ticket de caisse ou la facture avec mention de la date tient lieu de garantie.

Cette garantie se limite à la réparation ou au remplacement des pièces qui s'avèrent défectueuses à la suite d'un usage normal.

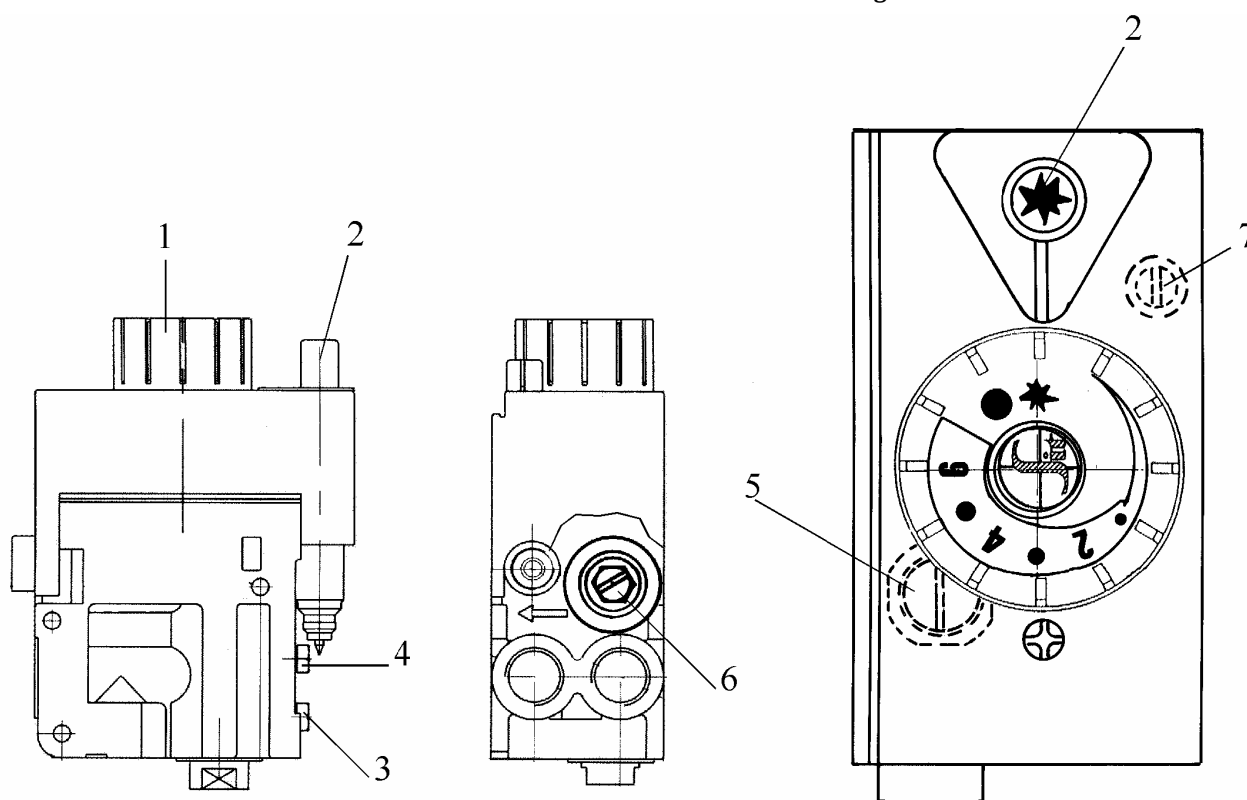
Cette garantie ne s'applique pas aux défaillances résultant d'une mauvaise installation, d'un usage abusif, d'une modification à l'appareil, d'un démontage de l'appareil, d'usure ou d'un manque d'entretien.

Les demandes de garantie doivent toujours être faites via votre point de vente

EUROSIT

1. Thermostaatknop + drukknop voor toevoer waakvlamgas.
Bouton du thermostat + bouton poussoir pour allumage veilleuse.
2. Piëzo
3. Drukmeetnippel voor de voordruk.
Nipple prise de pression alimentation.
4. Drukmeetnippel voor de spuitstukdruk.
Nipple prise de pression à l'injecteur.
5. Regelschroef minimum debiet.
Vis débit minimum.
6. Regelschroef maximum debiet.
Vis débit maximum.
7. Regelschroef waakvlamdebiet.
Vis de réglage veilleuse

Fig. 8



Een produkt van uw fabrikant / Un produit de votre fabricant

SAEY HOME AND GARDEN N.V. / S.A. / AG / Ltd
Industrielaan 4
B – 8501 KORTRIJK – Heule
BELGIUM
Website: www.flandriaheating.com

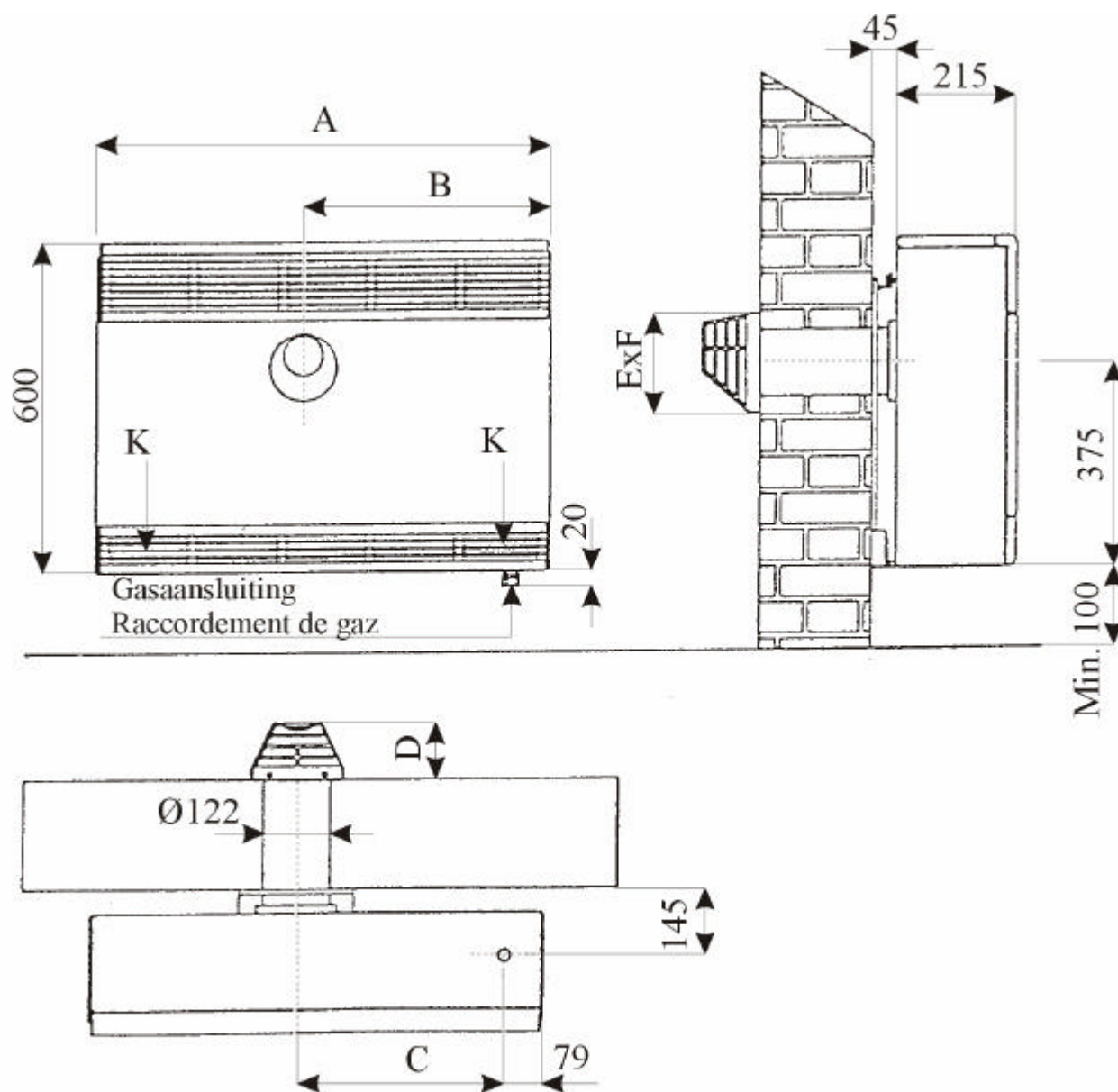


Fig. 1

TYP / TYPE	ABMESSUNGEN / DIMENSIONS (mm)				
	A	B	C	D	E x F
MK2	416	267	188	85	160 x 170
MK3	543	332	253	85	160 x 170
MK4	670	391,5	312,5	105	180 x 170
MK5	808	446	367	105	180 x 170

TECHNISCHE DATEN BELGIEN - FRANKREICH	TYPE	MK2	MK3	MK4	MK5	TECHNICAL DATA BELGIUM – FRANCE
Nennbelastung						Nominal load
Unterwert	kW	2,22	3,58	4,25	5,3	Underpressure
Nennwärmeleistung	kW	2	3	3,75	4,5	Nominal capacity
Erdgas						Gaz naturel
Nominaler Gasverbrauch						Nominal gas gapacity
- Erdgas / Methan G20	m³/h	0,235	0,373	0,449	0,56	- natural gas / methane G20
- Erdgas Slochteren G25	m³/h	0,251	0,396	0,447	0,60	- natural gas Slochteren G25
Brennerdruck nominal (1 mbar = 10,2 mmwk)						Nominal burner pressure (1 mbar = 10,2 mmCE)
- Methan	mbar	12,5	19,7	11,3	19	- methane
- Erdgas Slochteren	mbar	16	24,4	14,1	24	- natural gas Slochteren
Brennerdruck Sparflammenstand						Burner pressure at economy setting
- Methan	mbar	2,1	3,8	2,1	2,4	- methane
- Erdgas Slochteren	mbar	3	4,4	3,0	3,0	- Natural gas Slochteren
Einspritzdüse G20 / G25						Injector G20 / G25
- Durchmesser	mm	1,3	1,5	1,75	1,85	- diameter
- Anzahl	-	1	1	1	1	- quantity
Zündflammeinspritzdüse G20 / G25	N°	37	37	37	37	Pilot-flme gas injection G20 / G25
Umbauset	N°	22831	22832	22833	22834	conversion set
Propan (G31) – Butan (G30)						Propane (G31)– butane (G30)
Nominaler Gasverbrauch	g/h					Nominal gas capacity
- Propan		172	274	330	412	- Propane
- Butan		175	278	335	417	- Butane
Brennerdruck nominal	mbar					Nominal burner pressure
- Propan		29,8	36,8	36	36,7	- Propane
- Butan		26	28,8	28	26	- Butane
Brennerdruck Sparflammenstand	mbar					Burner pressure at economy setting
- Propan		5	9,7	5,5	7,6	- Propane
- Butan		5	7,9	4,5	6,3	- Butane
Einspritzdüse						Injector
- Durchmesser	mm	0,8	1	1,10	1,25	- diameter
- Anzahl	-	1	1	1	1	- quantity
Zündflammeinspritzdüse	N°	25	25	25	25	Pilot flame gas injection
Umbauset	N°	22835	22836	22837	22838	Conversion set
Gasanschluss						Gas connection
- Durchmesser	“G	½”	½”	½”	½”	- diameter
Gasregler	Type	EUROSIT 630	EUROSIT 630	EUROSIT 630	EUROSIT 630	Gas adjustment block
Raughassicherung (TTB)	N°					Fume outlet safety device (TTB)

TECHNISCHE DATEN DEUTSLAND	TYPE	MK2	MK3	MK4	MK5	TECHNICAL DATA GERMANY
Nennbelastung						Nominal load
Unterwert	kW	2,22	3,58	4,25	5,3	Underpressure
Nennwärmeleistung	kW	2	3	3,75	4,5	Nominal capacity
Erdgas						Gaz naturel
Nominaler Gasverbrauch						Nominal gas gapacity
- Erdgas / Methan G20	m³/h	0,235	0,373	0,449	0,56	- natural gas / methane G20
Brennerdruck nominal						Nominal burner pressure
- Methan	mbar	12,5	19,7	11,3	19	- methane
Brennerdruck Sparflammenstand						Burner pressure at economy setting
- Methan	mbar	2,1	3,8	2,1	2,4	- methane
Einspritzdüse						Injector
- Durchmesser	mm	1,3	1,5	1,75	1,85	- diameter
- Anzahl	-	1	1	1	1	- quantity
Zündflammeneinspritzdüse G20	N°	37	37	37	37	Pilot-flme gas injection G20
Umbauset	N°	22831	22832	22833	22834	conversion set
Propan G31 50 mbar/Butan G30 50mbar						Propane G31 50mbar/ butane G30 50 mbar
Nominaler Gasverbrauch	g/h					Nominal gas capacity
- Propan		172	274	330	412	- Propane
- Butan		175	278	335	417	- Butane
Brennerdruck nominal	mbar					Nominal burner pressure
- Propan		29,8	36,8	36	36,7	- Propane
- Butan		26	28,8	28	26	- Butane
Brennerdruck Sparflammenstand	mbar					Burner pressure at economy setting
- Propan		5	9,7	5,5	7,6	- Propane
- Butan		5	7,9	4,5	6,3	- Butane
Einspritzdüse						Injector
- Durchmesser	mm	0,8	1	1,10	1,25	- diameter
- Anzahl	-	1	1	1	1	- quantity
Zündflammeneinspritzdüse	N°	25	25	25	25	Pilot flame gas injection
Umbauset	N°	22835	22836	22837	22838	Conversion set
Gasanschluss						Gas connection
- Durchmesser	“G	½”	½”	½”	½”	- diameter
Gasregler	Type	EUROSIT 630	EUROSIT 630	EUROSIT 630	EUROSIT 630	Gas adjustment block
Raughassicherung (TTB)	N°					Fume outlet safety device (TTB)

TECHNISCHE DATEN DIE NIEDERLÄNDE	TYP	MK2	MK3	MK4	MK5	TECHNICAL DATA THE NETHERLANDS TYPE
Nennbelastung Unterwert	kW	2,04	3,14	3,8	5,2	Nominal load Underpressure
Nominaal vermogen	kW	1,87	2,7	3,23	4,3	Nominal capacity
Erdgas (G25)						Natural gas (G25)
Nominaler Gasverbrauch - Erdgas Slochteren G25	m³/h	0,251	0,386	0,467	0,640	Normal gas capacity Natural gas Slochteren G25
Brennerdruck nominal (1 mbar = 10,2 mmwk)	mbar	16	24,4	14,1	24	Nominal burner pressure (1 mbar = 10,2 mmwk)
- Erdgas Slochteren Brennerdruck	mbar	3	3,2	3	3	Natural gas Slochteren Burner pressure at economy setting
Sparflammenstand - Erdgas Slochteren	mbar	3	3,2	3	3	Natural gas Slochteren
Einspritzdüse G25	mm	1,3	1,5	1,75	1,85	Injector G25
- Durchmesser	mm	1,3	1,5	1,75	1,85	- diameter
- aantal	-	1	1	1	1	- number
Zündflammeneinspritzdüse G25	N°	37	37	37	37	Pilot-flame gas injection G25
Umbauset	N°	22831	22832	22833	22834	Conversion set
Propan (G31) – Butan (G30)						Propane (G31) – Butane (G30)
Nominaler Gasverbrauch Propan	g/h	158	244	295	404	nominal gas capacity propane
Butan		161	247	299	410	butane
Brennerdruck nominal	mbar	22,6	28,5	28	28	nominal burner pressure
Propan		22,6	28,5	28	26	propane
Butan		22,6	28,5	28	26	butane
Sparflammenstand	mbar	4,5	7,9	4,5	5,8	economy setting
Propan		4,5	7,9	4,5	5,8	propane
Butan		4,5	7,9	4,5	5,8	butane
Einspritzdüse	mm	0,8	1	1,10	1,25	Injector
- Durchmesser	mm	0,8	1	1,10	1,25	- diameter
- Anzahl	-	1	1	1	1	- number
Zündflammeneinspritzdüse	N°	25	25	25	25	Pilot-flame gas injection G25
Umbauset	N°	22835	22836	22837	22838	Conversion set
Gasanschluss - Durchmesser	“G	½”	½”	½”	½”	Gas connection - diameter
Gasregler	Type	EUROSIT 630	EUROSIT 630	EUROSIT 630	EUROSIT 630	Gas adjusting block
Rookgassen afvoerbeveiliger (TTb)	N°					Fume outlet safety device (TTB)

FÜR DEN INSTALLATEUR

FÜR DEN BENUTZER

ALLGEMEIN

Lesen Sie aufmerksam diese Anleitung vor der Montage des Gerätes durch und bewahren Sie die sorgfältig für eventuellen späteren Gebrauch.

Wir können Sie die optimale Wirkung des Gerätes nur gewähren, wenn die Installation laut den Vorschriften und Anweisungen des Herstellers geschieht. Alle Geräte sind in der Fabrik eingestellt und für die Wirkung auf ERDGAS versiegelt worden. Die Installation und die Wartung des Gerätes muss von einem kompetenten und autorisierten, gastechnischen Installateur geschehen, laut :

Für Belgien : den örtlich geltenden Normen und Königlichen Beschlüssen. (NBN D 51.003)

Für Frankreich :

1 Für bewohnbare Gebäude

- Beschluss vom 2. August 1977
- DTU-Norm P45-204
- Das departmentale Gesundheits reglement

2 Für öffentliche Gebäude

Das Reglement bezüglich Sicherheit und Panik

a) Allgemeine Vorschriften für alle Geräte

- Artikel GZ
- Artikel CH
- Artikel GC

b) Die besonderen Vorschriften für jeden Typ von öffentlichen Gebäuden (Spitalen, Geschäften, usw)

Für die Niederlande : laut NEN 1078 und die örtlich geltenden Normen

Bei Installation in Kindertagesstätten und anderen Orten, in denen junge Kinder oder ältere, schwache Personen sich aufhalten, empfiehlt es sich, das Gerät extra zu sichern, bezüglich der Temperatur des Mantels.

Da dürfen auf keinen Fall Vorhänge oder Legebretter über das Gerät gehängt oder gestellt werden.

Wenn das Gerät konvertiert werden muss, um mit anderen Gasen wirken zu können, muss dies vom Hersteller geschehen.

Bei jeder Demontage des Hauptbrenners muss eine neue Dichtung montiert werden.

Verbieten Sie Kindern und unbefügten Leuten den Gebrauch des Apparats.

FOR THE INSTALLER

FOR THE USER

GENERAL

Before installing the appliance, read through the instruction booklet carefully and store it in a safe place for possible later use.

We can only guarantee optimal functioning of the appliance if the installation is done according to the directions and instructions of the manufacturer. All appliances are adjusted and sealed in the factory for functioning on NATURAL GAS. The installation and maintenance of the appliance should be carried out by a competent and recognised gas technician, in accordance with:

For Belgium: the locally applicable standards and Royal Decrees (NBN D 51.003).

For France:

1. For residential buildings

- The resolution of August 2, 1977
- DTU standard P45-204
- The departmental health regulations

2. For public buildings

- The safety and emergency regulations

a) General instructions for all appliances

- sections GZ
- sections CH
- sections GC

b) The particular regulations for all public buildings (hospitals, shops, etc.)

For the Netherlands: In accordance with NEN 1078 and the locally applicable standards

In the case of installation in day-care centres and other places where young children or older, frail persons could be present, additional safety measures regarding the temperature of the cover are recommended.

Curtains or shelves may not be hung or placed above the appliance under any circumstances.

If the appliance must be converted for operation on other gases, this should be done by the manufacturer.

A new seal must be fitted every time the main burner is dismantled.

Do not allow children or unauthorised persons to use the appliance.

FÜR DEN INSTALLATEUR

INSTALLATIONSVORSCHRIFTEN

Kontrollieren Sie vor der Installation, ob die örtlichen Verteilungsbedingungen, die Gassorte oder der Druck, der Einstellung des Gerätes entsprechen.

INSTALLATION

Nach dem Entfernen der Verpackung muss der Mantel zur Vermeidung von Beschädigung während der Montage des Radiators entfernt werden. Dazu müssen:

- die gewindeschneidenden Schrauben (Siehe Fig. 1) entfernt werden.
- entfernen Sie den Mantel durch den ein bisschen nach vorne zu ziehen, aufheben und nach vorne zu wegnehmen.

DIE AUSSENWAND

Vor der Installation muss zuerst eine Öffnung in der Mauer zur Befestigung der Aussenwand gemacht werden.

Ortsbestimmung der Maueröffnung

Bei der richtigen Ortsbestimmung des Gerätes muss sorgfältig kontrolliert werden, ob :

- a) keine Kabel, Leitungen oder Balken hinter der glatten Mauer Oberfläche verbunden sind, die die Montage der Aussenwand oder der Gasleitung hindern könnten.
- b) beim Hinstellen unter ein Fenster, zwischen der Oberseite des Gerätes und der Unterseite des Fensterbretts einen minimalen Abstand von 3 ZM vorgesehen ist. Dieses Spiel ist notwendig zum Hinstellen und Entfernen des Mantels. Es bietet auch eine bessere Möglichkeit zur Zirkulation der erwärmten Luft.
- c) es gibt an der Aussenseite der Mauer keine Hindernisse, die die gute Wirkung des Gasradiators hindern können.
- d) die Stelle und Umgebung so gewählt sind, dass bei bestimmten atmosphärischen Umständen die gute Wirkung des Gerätes nicht beeinflusst werden kann.
- e) Links vom Apparat, gibt es einen freien Minimumabstand von 150mm für die Bedienung des Geräts.

Note : Wenn die Mauer an der Innen- oder der Aussenseite mit brennbarem Material ausgeschlagen ist, muss diese Bekleidung um die Aussenwand entfernt werden, so dass es keinen Kontakt mit der Aussenwand gibt. Man muss verhindern, dass einige Feuergefahr bestehen würde.

FOR THE INSTALLER

INSTALLATION INSTRUCTIONS

Before installation, check whether the local distribution conditions, the type of gas and the pressure correspond with the factory settings of the appliance.

INSTALLATION

After removing the packaging, the decorative cover must be removed to prevent it from becoming damaged during the installation of the radiator. For this purpose, you should first:

- remove the cutting thread screw K (Fig. 1)
- remove the cover by grasping it at the lower edge and pulling it out, lifting it up and removing it from the front

THE WALL VENT

Before installing the radiator, an opening must be made in the wall for the vent.

Determining the location of the wall opening

When determining the correct placement of the appliance, it must be ensured that:

- a) The smooth wall surface does not conceal any wires, pipes or beams that could hamper the installation of the wall vent or the gas pipes.
- b) In the case of installation below a window, a minimum distance of 780 mm has been allowed between the floor and the lower edge of the window-ledge. This clearance is necessary for the fitting and removal of the decorative cover. At the same time, it also improves the circulation of the hot air.
- c) There are no obstacles on the outside of the wall that could prevent the gas radiator from functioning properly.
- d) The location and the surrounding area are chosen so that the proper functioning of the appliance will not be affected in a certain atmospheric condition.
- e) There is a minimum clearance of 150 mm to the left of the appliance for the operation of the appliance.

Note: If the wall is covered with an inflammable material on the inside or the outside, this cladding must be removed around the wall vent so that there is no contact between the inflammable material and the wall vent. The possibility of any fire hazard must be eliminated.

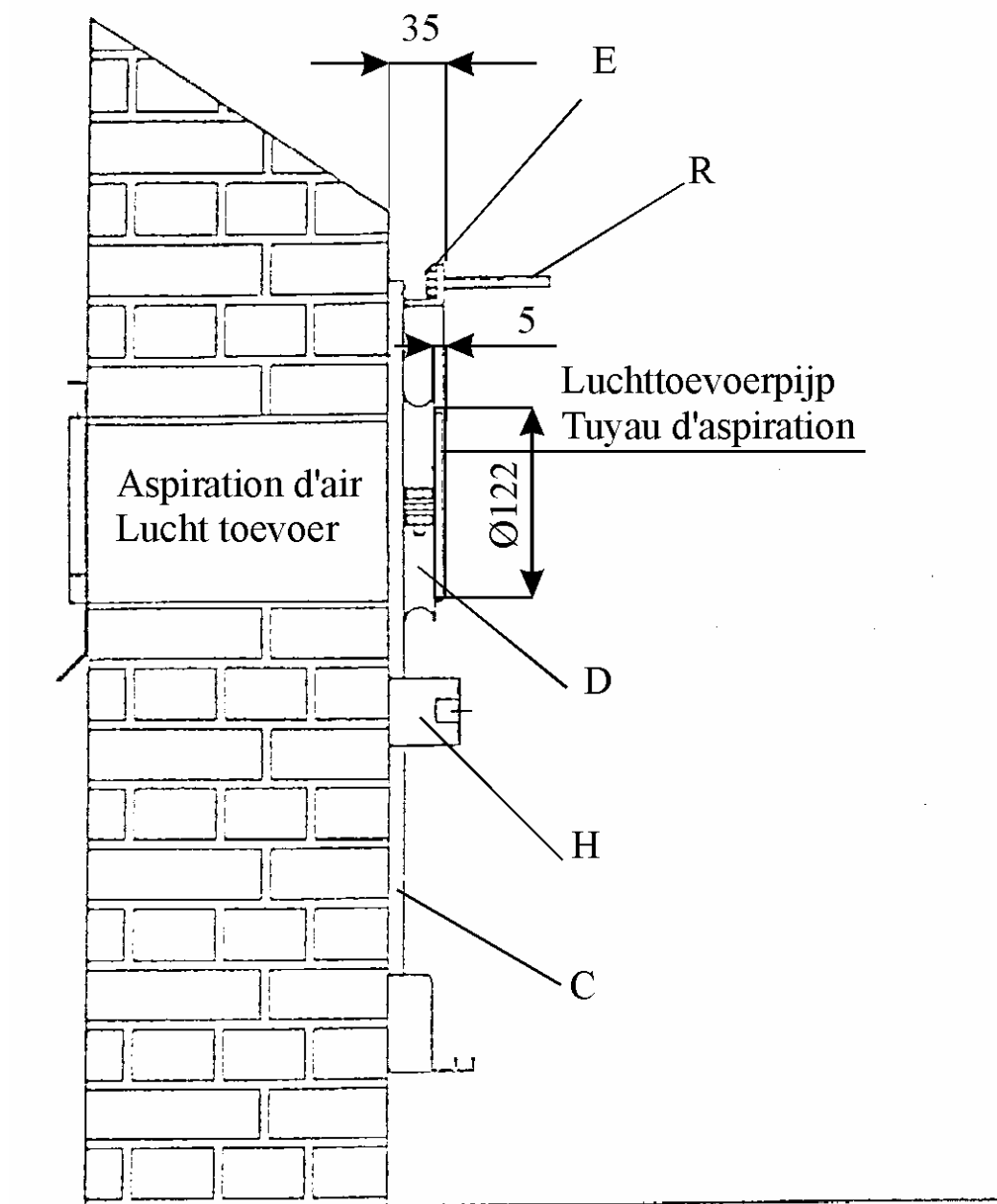


Fig. 2

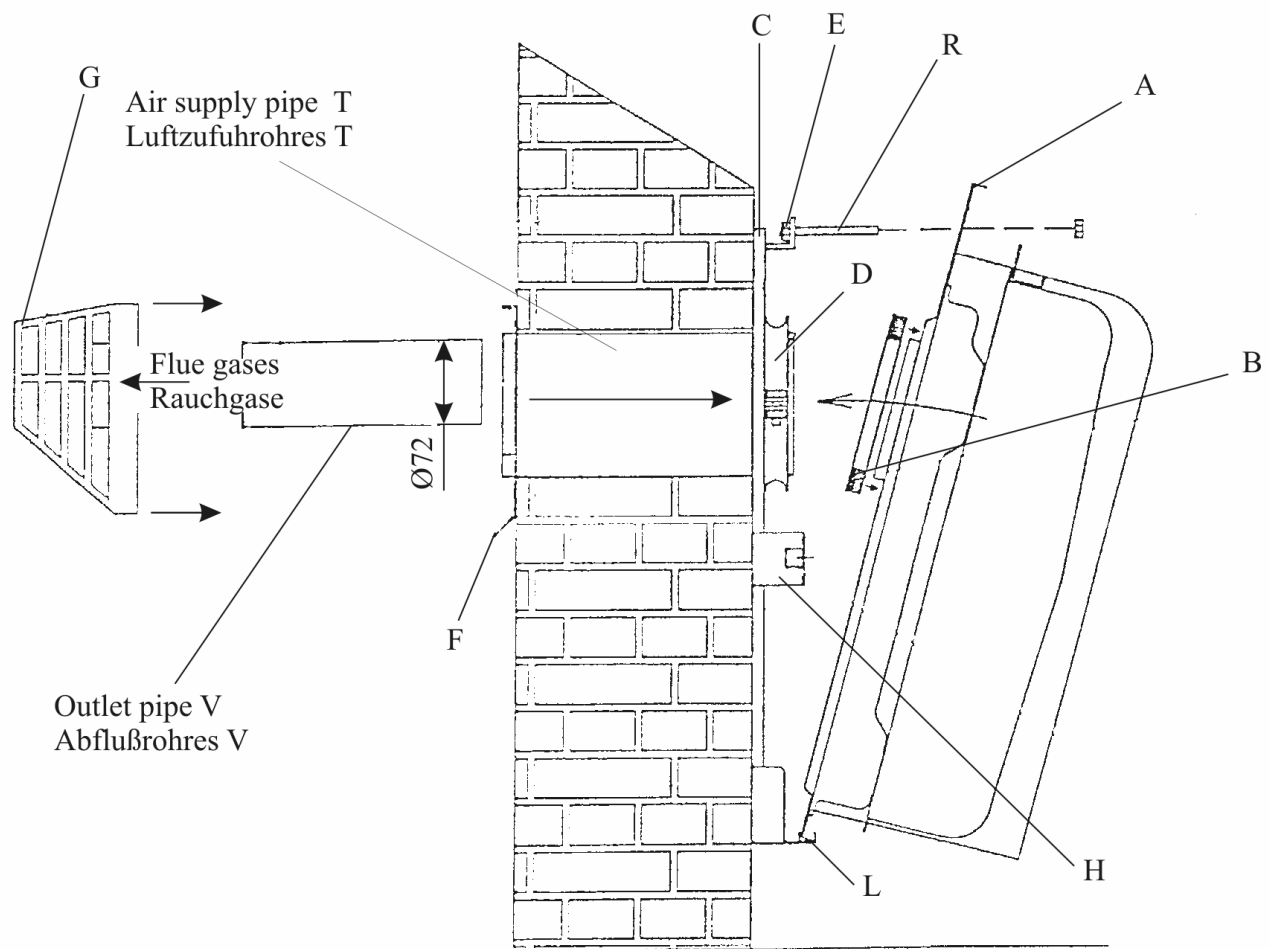


Fig. 3

Anpassen der Länge der Außenwand an der Mauerdicke

- Messen der Mauerdicke
- Die Länge des Luftzufuhrrohres T (Fig. 3) = die Dicke der Mauer + **55mm**
- Die Länge des Abflußrohres V (Fig. 3) = die Dicke der Mauer + **130 mm.**

Achten Sie : Die Rohren kürzen auf der Seite der nicht gebohrten Öffnungen. (Befestigung des Flansches)

Adapting the length of the wall vent to the wall thickness :

- Measuring the wall thickness
- The length of the air supply pipe T (fig. 3) = the wall thickness + **55 mm.**
- The length of the outlet pipe V (fig. 3) = the wall thickness + **130 mm.**

Ensure that the pipes are shortened on the side of the holes that have not been drilled (for attaching the flange)

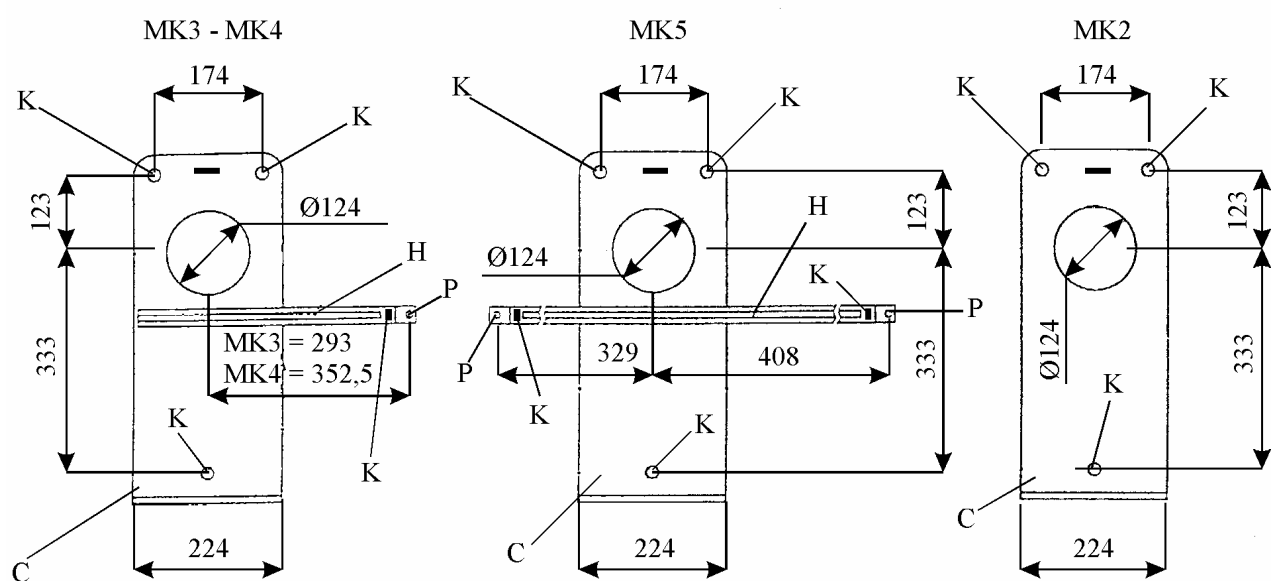


Fig. 4

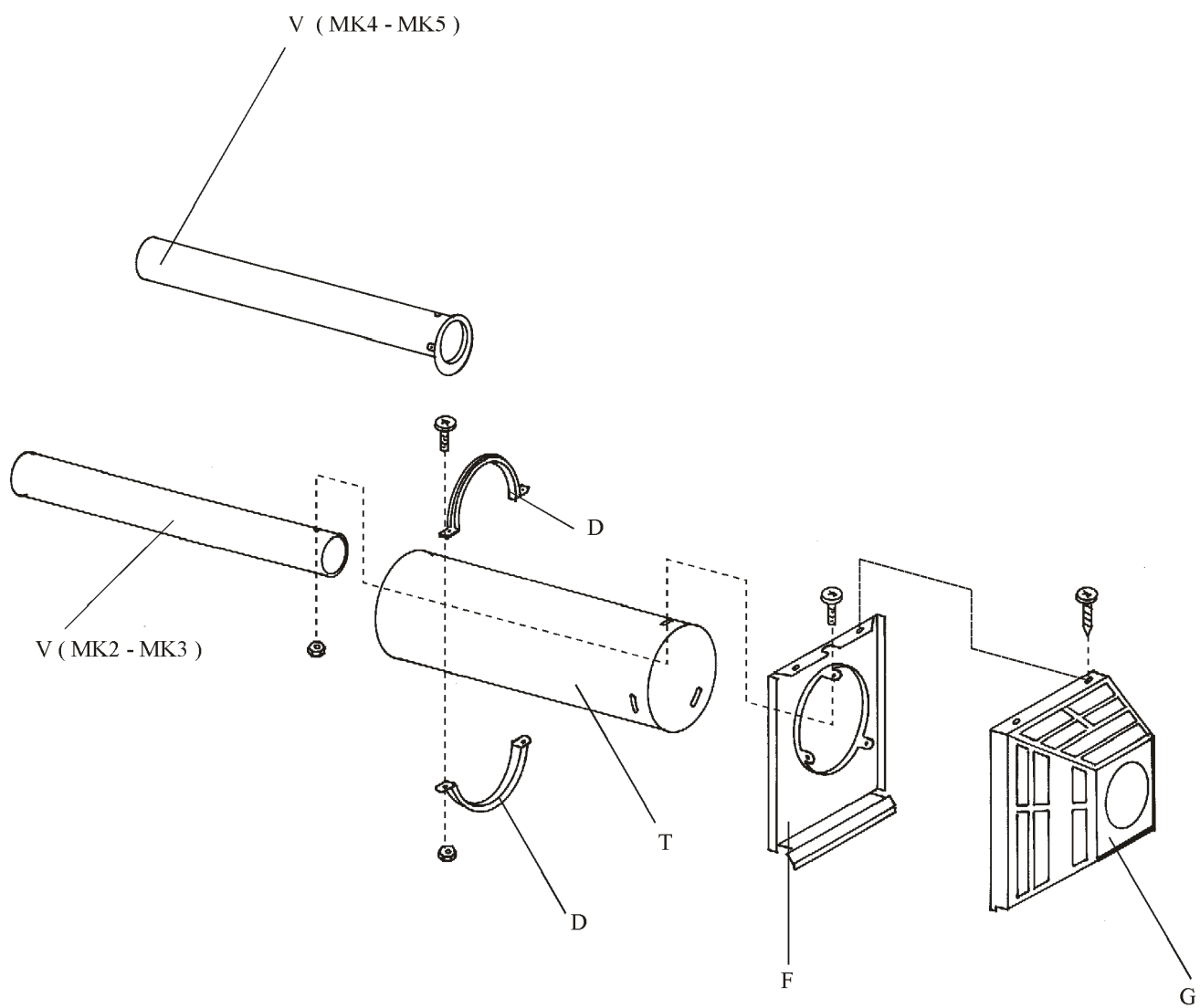


Fig. 5

Installation des Apparats und Einordnung von der Außenwand

a) Lage des Radiators

1. Stützplatte C wird gebraucht um das Apparat an die Mauer zu befestigen und um die öffnung für die Außenwand zu machen. (Fig. 2 – Fig. 4). Für die Radiatoren MK3, MK4 und MK5, muss die Befestigungsplatte H (Fig. 4) auf die Stützplatte montiert worden.
2. Zeichnen Sie die Stützplatte C mit seinen Befestigungspunkten und seiner Außenwandöffnung an den dazu bestimmten Ort auf die Mauer.

Achten Sie:

- Die Stützplatte ist waagerecht
 - Die Asche der Außenwandöffnung befindet sich am mindestens auf 475 mm der Bodenfläche.
 - Der Abstand vom obersten Rand der Stützplatte bis zur Fensterbank oder gleichviel welches anderen Hindernis ist mindestens 80 mm.
 - Der Abstand vom untersten Rand der Stützplatte bis zur Bodenfläche ist mindestens 100mm.
 - Links vom Apparat, gibt es einen freien Minimumabstand von 150mm für die Bedienung des Geräts.
3. Bohren Sie mit einem Ø12-Bohrer 3 Öffnungen K für den MK2, 4 öffnungen K für den MK3 und MK 4 und 5 Öffnungen K für den MK5 für die Aufstellung der Stecker (Fig. 4)
 4. Bohren Sie ein Loch durch die Mauer mit einem Ø von minimum 125mm für die Aufstellung der Außenwand.

Note : Wenn die Mauer an der Innen- oder der Aussenseite mit brennbarem Material ausgeschlagen ist, muss diese Bekleidung um die Aussenwand entfernt werden, so dass es keinen Kontakt mit der Aussenwand gibt. Man muss verhindern, dass einige Feuergefahr bestehen würde.

b) Montage der Außenwand

Die Außenwand besteht aus den folgenden Bestandteilen (Fig. 5):

- Luftzufuhrrohr (T)
- Abflußrohr für Dämpfe (V)
- Windabschirmgitter (G)
- Flansch (F)
- Bügel (D)

Installation of the appliance and positioning of the wall vent.

a) Location of the radiator

1. Support plate C is used to attach the appliance to the wall and to make the opening for the wall vent (fig.2 – fig.4). For the radiators MK3, MK4 and MK5, the fastening lath H (fig.4) should be mounted on the support plate C.
2. Trace the support plate C, with its attachment points and its wall vent opening, onto the designated place on the wall.

Ensure that:

- the support plate is level
 - the centre of the wall vent opening is located at least 475 mm from the floor surface.
 - the distance from the upper edge of the support plate to the window-ledge or any other obstacle is at least 80 mm.
 - the distance from the lower edge of the support plate to the floor is at least 100 mm.
 - There is a minimum clearance of 150 mm to the left of the appliance for the operation of the appliance.
3. Use a Ø 12 drill to make 3 holes K for the MK2, 4 holes K for the MK3 and MK4 and 5 holes K for the MK5, for the insertion of the plugs (fig.4).
 4. Drill a hole through the wall with a Ø of at least 125 mm, for the installation of the wall vent.

Note: If the wall is covered with an inflammable material on the inside or the outside, this cladding must be removed around the wall vent so that there is no contact between the inflammable material and the wall vent. The possibility of any fire hazard must be eliminated.

b) Assembly of the wall vent

The wall vent consists of the following components (fig.5)

- air supply pipe (T)
- outlet pipe for fumes (V)
- wind-deflecting grid (G)
- flange (F)
- bracket (D)

Anpassen der Länge der Außenwand an der Mauerdicke

- Messen der Mauerdicke
- Die Länge des Luftzufuhrrohres T (Fig 5) = die Dicke der Mauer + 55mm
- Die Länge des Abflußrohres V (Fig. 5) = die Dicke der Mauer + 130 mm.

Achten Sie : Die Rohren kürzen auf der Seite der nicht gebohrten Öffnungen. (Befestigung des Flansches)

Montage der Außenwand

- Befestigen Sie den Flansch F auf das Luftzufuhrrohr (Fig. 5) in der Nähe von den vorausgesehenen Löchern.
- Schieben Sie das Luftzufuhrrohr ab der Außenseite durch die Mauer. Wenn die Öffnung größer ist dann 125mm, denn müssen Sie diese weiter zumachen.
- Schrauben Sie die Stützplatte C an die Mauer.
- Setzen Sie den Bügel D auf das Luftzufuhrrohr, so dass er gegen die Befestigungsplatte C drückt. Das Luftzufuhrrohr muss 5mm an dem Bügel vorbei kommen (Fig. 2)

c) Der Radiatoranschluss auf der Außenwand

- Stellen Sie den Haken E in den Schlitz (in den obersten Teil der Befestigungsplatte) (Fig 3 – Fig 4).
- Bringen Sie den Dichtungsring B an auf der Rückseite (A) des Radiators im Nähe vom Außenwandanschluss.
- Setzen Sie das Verbrennungszimmer auf der untersten Stütze L der Befestigungsplatte C (Fig. 3). Kentern Sie das Gerät auf die Mauer zu, so dass das Luftzufuhrrohr anschließt an den Kragen der Luftzufuhröffnung, vorausgesehen in der Rückseite des Geräts. Befestigen Sie den Apparat durch die Schraube R (M6 x 70mm). Die Radiatoren MK3, MK4 – MK 5 müssen auch an die Befestigungsplatte H geschraubt werden (Fig 4 – P)
- Schieben Sie das Abflußrohr V ab der Außenseite in das Luftzufuhrrohr T und lokalisieren Sie die über das Abfuhröhre des Gasradiators. Befestigen Sie das Abflußrohr an den obersten Teil des Luftzufuhrrohres (Fig. 5)
- Befestigen Sie das Windabschirmgitter G an den Flansch F (Fig. 3)

DER GASLEITUNGSANSCHLUSS

Der Anschluss muss spannungsfrei geschehen und mittels Seifenwassers auf Gasdichtigkeit kontrolliert werden. In der Gaszufuhrleitung muss ein Gashahn so dicht wie möglich beim Gerät montiert werden.

Propan / Butan: Wenn das Gerät auf Propan/Butan eingestellt ist, dann muss ein fester Entspanner (siehe technische Daten für den Ausgangsdruck) und ein Absperrhahn für das Gerät montiert werden.

Adapting the length of the wall vent to the wall thickness :

- Measuring the wall thickness
- The length of the air supply pipe T (fig. 5) = the wall thickness + 55 mm.
- The length of the outlet pipe V (fig. 5) = the wall thickness + 130 mm.

Ensure that the pipes are shortened on the side of the holes that have not been drilled (for attaching the flange)

Assembly of the wall vent

- Attach the flange F to the air supply pipe (fig. 5) at the height of the holes provided.
- Insert the air supply pipe into the wall from the outside. If the opening is larger than 125 mm, it must be sealed off further.
- Screw the support plate C into the wall.
- Fit the bracket D onto the air supply pipe, in such a way that it butts up against the fastening plate C. The air supply pipe should extend 5 mm beyond the bracket (fig.2).

c) Connecting the radiator to the wall vent.

- Place the hook E into the slot (in the upper part of the fastening plate (fig.3 - fig. 4))
- Fit the sealing ring B to the rear (A) of the radiator, at the height of the wall vent connection.
- Position the combustion chamber on the lower support L of the fastening plate C (fig. 3). Tilt the appliance towards the wall, so that the air supply pipe fits over the collar of the air supply opening provided on the rear of the appliance.
Secure the appliance by means of the screw R (M6 x 70 mm). The radiators MK3, MK4 - MK5 should also be screwed onto the fastening lath H (fig.4 – P).
- Insert the outlet pipe V into the air supply pipe T from the outside, and locate it over the outlet tube of the gas radiator. Attach the outlet pipe to the upper part of the air supply pipe (fig.5)
- Attach the wind-deflecting grid G to the flange F (fig. 3)

CONNECTION WITH THE GAS PIPE

The connection must be tension-free, and must be checked for gas-tightness with the aid of soapy water. A gas tap must be fitted in the gas supply pipe, as close as possible to the appliance.

Propane / Butane : If the appliance is set to propane / butane, it must be fitted with a fixed exposure lever (see technical data for the outlet pressure) and a stopcock.

KONTROLLE DES DRUCKS DER EINSPRITZDÜSE

Alle Geräte werden in der Fabrik auf Erdgas eingestellt. Hierbei wird die Regelschraube des Drucks der Einspritzdüse versiegelt. Im Falle der Störung kann der Druck der Einspritzdüse wie folgt kontrolliert werden (Fig. 8). Entfernen Sie die Schraube aus dem Messnippel (5) für den Druck der Einspritzdüse und schliessen Sie hierauf den Manometer an.

Setzen Sie das Gerät in Betrieb und stellen Sie den Thermostatkopf auf Stand 7 ein. In der Tabelle 'TECHNISCHE DATEN' stehen, gemäss des Typs des Gerätes, die Drucke der Einspritzdüse bei nominalen Vordruck erwähnt. Bei eventuellen Abweichungen oder Störungen muss der technische Dienst der Fabrik befragt werden. Die Versiegelung der Regelschraube darf auf keinen Fall erbrochen werden. Bei Erbrechung der Versiegelung fällt die Garantie auf das Gerät weg.

THERMOSTAT

Der Thermostat wird in der Fabrik eingestellt. Die verschiedenen Stände des Thermostatknopfes schaffen die Möglichkeit, die gewünschte Temperatur einzustellen.

DIE MONTAGE DES MANTELS

Montieren Sie schliesslich den Mantel auf das Gerät und montieren Sie es mittels den Schrauben. (Fig. 1)

INBETRIEBNAHME

Bei der Inbetriebnahme des Radiators muss die Farbe während der ersten 70 Stunden eingebackt worden und dies kann einen leichten Geruch verursachen.

CONTROLLING THE NOZZLE PRESSURE

All appliances are adjusted to natural gas in the factory. The adjusting screw of the nozzle pressure is then sealed. If any malfunctioning occurs, the nozzle pressure can be controlled as follows: (Fig. 8)

Remove the screw from the measuring nipple (5) for the nozzle pressure and attach the manometer to the nipple.

Switch the appliance on and set the thermostat knob to position 7. The nozzle pressures at nominal initial pressure for each appliance type are stated in the "TECHNICAL DATA" table. In the case of possible defects or malfunctioning, the technical service of the factory must be consulted. The seal of the adjusting screw may not be broken under any circumstances. If the seal is broken, the guarantee of the appliance will no longer be valid.

THERMOSTAT

The thermostat is set in the factory. The different settings on the thermostat knob make it possible to regulate the temperature.

FITTING THE DECORATIVE COVER

Finally, fit the decorative cover on the appliance and attach it by means of the screws (fig.1)

FIRST USE

When the radiator is taken into use the paint should be cured over a period of about 70 hours, which could give off a slight odour.

WARTUNG

KONTROLLE DES GUTEN ZUSTANDS DER ZÜNDFLAMMENEINSPRITZDÜSE

Die Spannmutter (A) der Zündflammenleitung losdrehen und die Leitung aus dem Zündflammenbrenner ziehen. (Fig. 6). Sie müssen die montierte Einspritzdüse kontrollieren und, wenn notwendig, gegen eine neue auswechseln. Kontrollieren Sie die Kodenummer (siehe technische Daten). Darauf müssen Sie die Zündflammenleitung wieder montieren.

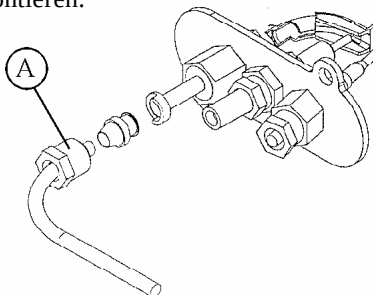


Fig. 6

MAINTENANCE

CHECKING THAT THE PILOT-FLAME NOZZLE IS IN GOOD WORKING ORDER

Loosen the tightening nut (A) of the pilot-flame pipe and pull the pipe out of the pilot-flame burner (Fig. 6). Check the nozzle and if necessary, replace it by a new one. Check the code number (see technical data). Subsequently, reattach the pilot-flame pipe.

KONTROLLE DES GUTEN ZUSTANDS DER EINSPRITZDÜSE DES HAUPTBRENNERS

Dieses Spritzstück Z befindet sich in dem Einspritzhalter P (Fig. 7). Schrauben Sie die Schrauben M und M1 auf und entfernen Sie die Gaszufuhr T aus dem Einspritzhalter P. Entfernen Sie den Einspritzhalter P. Demontieren Sie das Spritzstück Z. Kontrollieren Sie den guten Zustand des Spritzstücks und wenn notwendig, gegen ein neues auswechseln. Kontrollieren Sie die Kodenummer.

Bei jeder Demontage des Hauptbrenners muss eine neue Dichtung montiert werden.

CHECKING THAT THE NOZZLE OF THE MAIN BURNER IS IN GOOD WORKING ORDER.

The nozzle Z is located in the injection container P (fig.7). Unscrew the nuts M and M1, and remove the gas supply pipe T from the injection container P. Remove the injection container P. Dismantle the nozzle Z. Check whether the nozzle is in good working order, and replace it if necessary. Check the code number.

A new seal must be fitted every time the main burner is dismantled.

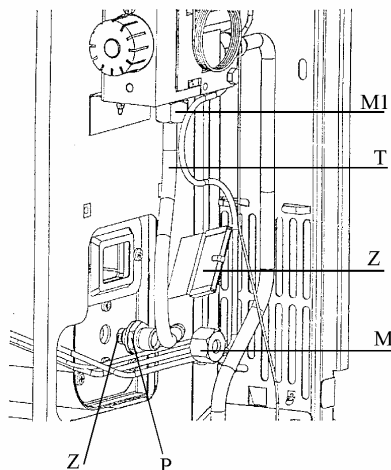


Fig. 7

Kontrolle des Drucks der Einspritzdüse

Den Druck der Einspritzdüse auf Maximalstand und Mindeststand kontrollieren. (Siehe technische Daten)

Achtung : Schliesslich müssen alle gasführenden Teile mittels Seifenwassers auf Dichtigkeit kontrolliert werden.

Controlling the nozzle pressure

Check the nozzle pressure at maximum and minimum setting. (see technical data).

Note: finally, use soapy water to check all gas-conducting parts for gas-tightness.

UMBAU AUF PROPAN /BUTAN

Der Umbau des Gerätes auf Propan/ Butan muss vom Installateur oder dem technischen Dienst des Herstellers geschehen. Der Umbauset muss vom Hersteller geliefert werden und enthält :

- 1 eine verschlüsselte Einspritzdüse für die Zündflamme
- 2 eine verschlüsselte Einspritzdüse für den Hauptbrenner
- 3 eine typplatte für Propan

ERSETZEN DES ZÜNDFLAMMENEINSPRITZDÜSE

Die Spannmutter (A) der Zündflammenleitung losdrehen und die Leitung aus dem Zündflammenbrenner ziehen.

(Abbildung 7). Sie müssen die montierte Einspritzdüse entfernen und gegen eine neue auswechseln. Kontrollieren Sie die Kodenummer (siehe technische Daten). Darauf müssen Sie die Zündflammenleitung wieder montieren.

ERSETZEN DER EINSPRITZDÜSE DES HAUPTBRENNERS

Dieses Spritzstück Z befindet sich in dem Einspritzhalter P (Fig. 7). Schrauben Sie die Mutter M und M1 auf und entfernen Sie die Gaszufuhr T aus dem Einspritzhalter P. Entfernen Sie den Einspritzhalter P mit dem Spritzstück Z. Stellen Sie das neue Spritzstück auf (Kontrollieren Sie die Kodenummer.)

TYPPLATTE FÜR PROPAN

Ersetzen Sie das Erdgasetikett durch das Propanetikett.

KONTROLLE DES DRUCKS DER EINSPRITZDÜSE

Den Druck der Einspritzdüse auf Maximalstand und Mindeststand kontrollieren und eventuell einstellen (Siehe technische Daten)

Achtung : Schliesslich müssen alle gasführenden Teile mittels Seifenwassers auf Dichtigkeit kontrolliert werden.

Wichtig : wenn später der Wunsch besteht, das Gerät wieder auf Erdgas umzubauen, darf nur ein autorisierter Installateur oder der technische Dienst des Herstellers dies umbauen.

CONVERSION FOR PROPANE / BUTANE

Conversion of the appliance for propane/butane should be carried out by the installer. The conversion set should be delivered by the manufacturer, and contains:

4. A coded nozzle for the pilot flame.
5. A coded nozzle for the main burner.
6. A propane / butane sticker.

REPLACEMENT OF THE PILOT-FLAME NOZZLE

Loosen the tightening nut (A) of the pilot-flame pipe and pull the pipe out of the pilot-flame burner (fig. 6). Remove the fitted nozzle and replace it by a new one. Check that the code number is correct (see technical data). Now reattach the pilot-flame pipe.

REPLACEMENT OF THE INJECTOR OF THE MAIN BURNER

The nozzle Z is located in the injection container P (fig.7). Unscrew the nuts M and M1, and remove the gas supply pipe T from the injection container P. Remove the injection container P with the injector Z. Fit the new nozzle (check the code number first).

PROPANE / BUTANE STICKER

Replace the natural gas label by a propane/butane label.

CONTROLLING THE NOZZLE PRESSURE

Check the nozzle pressure at maximum and minimum setting, and adjust if necessary (see technical data).

Note : finally, use soapy water to check all gas-conducting parts for gas-tightness.

Important : Should reconversion of the appliance to natural gas be required at a later stage, only a recognised installer or the technical service of the manufacturer is permitted to carry out such conversion.

FÜR DEN BENUTZER

GEBRAUCHSANWEISUNG

TYP EUROSIT (Fig. 8)

Der Gasregler EUROSIT verfügt über folgende Bedienungsvorrichtungen:

Drehknopf mit den folgenden Positionen (1)

- geschlossen Position ●
- Anzünd- und Zündflammenposition ★
- Thermostatknopf
- Drucktaste (2) für die Betätigung des Piezo ★

INBETRIEBSETZUNG

Zur Zündung der Zündflamme müssen Sie die Taste (1) völlig und die Taste (2) ein oder mehrere Male eindrücken, bis die Zündflamme brennt. Wenn sie brennt, muss die Taste (1) noch ungefähr 10 Sekunden eingedrückt gehalten werden. Nach dem Loslassen der Taste muss die Zündflamme weiter brennen. Wenn dies nicht geschieht, muss diese Handlung wiederholt werden und muss die Taste länger eingedrückt werden. Wenn die eingestellte Temperatur höher als die Zimmertemperatur ist, wird der Hauptbrenner anzünden, wenn die Taste losgelassen wird. Mittels eines Thermostatknopfes (1) wird die gewünschte Temperatur eingestellt.

Kontrollieren Sie die Zündung der Zündflamme durch Mittel vom Spiegel Z (Fig 7)

Achtung:

Wenn der Thermostatknopf auf den Stand ★ steht, dann bleibt nur die Zündflamme brennen und der thermostatische Hahn wird nicht in Wirkung gebracht.

AUSSERBETRIEBSETZUNG

Für das Erlöschen des Gerätes, drehen Sie die Taste (1) nach Position ●. So werden sowohl die Zündflamme als der Hauptbrenner gelöscht. Auf den Zündflammenstand (★) bleibt nur die Zündflamme brennen.

Bitte warten Sie nach dem Erlöschen des Gerätes 5 MINUTEN, bevor Sie das Gerät aufs neue zünden.

FOR YOU, THE USER

OPERATING INSTRUCTIONS

TYPE EUROSIT (fig.8)

Adjusting block EUROSIT is provided with the following control mechanisms:

Turning knob with the following positions (1)

- closed position ●
- ignition and pilot-flame position ★
- thermostat position
- push button (2) for piezo operation ★

SWITCHING THE APPLIANCE ON

To light the pilot flame, you should fully depress the knob (1) and then press knob (2) once or more until the pilot flame is burning.

Once the pilot flame is burning, the knob (1) must be kept pressed in for about another 10 seconds. After releasing the knob, the pilot flame should continue burning. If this is not the case, the above-mentioned steps must be repeated. If the set temperature is higher than the room temperature, the main burner will be ignited when the knob is released. Use the thermostat knob (1) to set the desired temperature.

Check the ignition of the pilot flame by means of the mirror Z (fig.7)

Take note :

When the thermostat knob is set to position ★ only the pilot flame will continue burning and the thermostatic tap is not put into operation.

SWITCHING THE APPLIANCE OFF

To switch off the appliance, turn nob (1) to position ●. This will extinguish both the pilot flame and the main burner.

On the pilot-flame setting (★), only the pilot-flame will continue to burn.

After switching the appliance off, please wait 5 MINUTES before lighting the flame again.

GASLECKS

Was müssen Sie tun wenn Sie Gas riechen:

- a) Erlöschen Sie alle Flammen
- b) Zünden Sie keine Geräte an
- c) Vermeiden Sie alle elektrischen Funken (elektrische Schalter, Telefon, ...)
- d) Öffnen Sie sofort alle Fenster und Türen, so dass das Gas ausströmen kann.
- e) Drehen Sie alle Gashähne dicht.
- f) Nehmen Sie sofort Kontakt auf mit einem befugten Techniker. Kommen Sie seine Richtlinien nach.

Was müssen Sie tun wenn Sie Verbrennungsprodukte riechen:

- a) Erlöschen Sie den Radiator
- b) Bringen Sie frische Luft in der Raum
- c) Nehmen Sie Kontakt auf mit einem befugten Techniker. Kommen Sie seine Richtlinien nach.

VORSORGE BEIM GEBRAUCH

Es ist verboten, dass:

- Der Radiator abgedeckt wird mit Vorhänge, Zeitungen, Leinwände, Handtücher oder gleichartige Objekte.
- Andere Objekte auf den Radiator gesetzt werden.
- Andere Teile des Radiators denn die Tür und die Bedienungsorgane angerührt werden.
- Der Radiator für andere Zwecke denn vorausgesehen gebraucht wird.
- Der Radiator während des Gebrauchs schongemacht oder abgewaschen wird.

WARTUNG

Achtung : gebrochene Jenaer Gläser unmittelbar ersetzen.

Der Mantel muss regelmässig mit einem weichen Wolltuch abgestaubt werden. Benutzen Sie nie Bohnenwachs, Scheuerpulver oder Ätzmittel zur Reinigung des Mantels.

Bei Anfang jeder Heizperiode ist es wichtig, den Wärmetauscher, den Verbrennungsraum und die Abfuhrreinrichtung gründlich von Staub zu entledigen.

Es ist notwendig, dass diese Wartung von einem autorisierten Installateur gemacht wird.

Hierbei werden auch alle Ersatzteile, einschliesslich der Regelapparatur und die Einstellung des Gerätes kontrolliert.

GAS LEAKS

What to do if you smell gas :

- g) Extinguish all flames
- h) Do not light any appliances
- i) Avoid all electrical sparks (electric switch, telephone, ...)
- j) Immediately open all windows and doors so that the gas can escape.
- k) Tightly close all gas taps.
- l) Immediately contact a qualified technician. Follow his instructions.

What to do if you smell combustion products :

- d) Disconnect the radiator.
- e) Ventilate the room.
- f) Contact a qualified technician. Follow his instructions.

PRECAUTIONS FOR USE

Do not :

- Cover the radiator with curtains, newspapers, cloths, towels or similar objects.
- Place other objects on the radiator.
- Touch any components of the radiator other than the door and the control mechanisms.
- Remove the cover from the radiator.
- Use the radiator for any other purposes than what it is intended for.
- Clean or wash the radiator while it is in use.

MAINTENANCE

Take note : immediately replace broken Pyrex windows.

The decorative cover should be dusted regularly with a soft, woollen cloth. Never use furniture wax, scouring powder or corrosive substances to clean the decorative cover.

At the beginning of each burning season, it is important to remove all dust from the heat exchanger, the combustion space and the outlet construction.

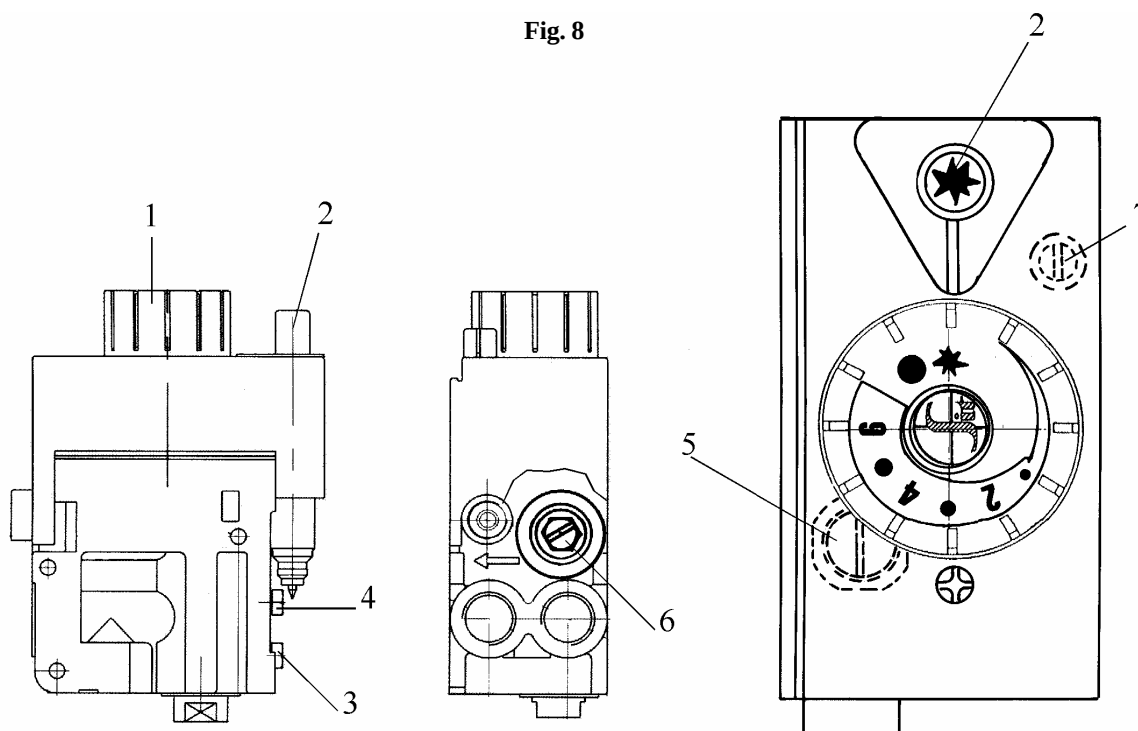
It is essential to have this maintenance carried out by a recognised installer.

This maintenance will also include the checking of all components, including the control apparatus.

EUROSIT

1. Thermostatknopf + Drucktaste für die Zufuhr des Zündflamngases
Thermostat button + pilot light gas supply push button
2. Piezo
3. Druckmessnippel für den Vordruck
Pre-pressure measuring nipple
4. Druckmessnippel für den Düsendruck
Injector nozzle pressure measuring nipple
5. Einstellschraube Minimaldurchflussmenge
Minimum flow rate adjusting screw
6. Einstellschraube Maximaldurchflussmenge
Maximum flow rate adjusting screw
7. Einstellschraube Zündflammdurchflussmenge
Pilot light flow rate adjusting screw

Fig. 8



Ein Produkt von Ihrem Hersteller / A manufacturer's product

SAEY HOME AND GARDEN N.V. / S.A. / AG / Ltd

Industrielaan 4

B – 8501 KORTRIJK – Heule

BELGIUM

Website: www.flandriaheating.com

GARANTIE

Wir garantieren, dass Ihr Flandria Gerät ab dem Kaufdatum während zwei Jahren keinerlei Fertigungsmängel aufweist, sofern es entsprechend der Bedienungsanleitung genutzt wird. Der Kassenzettel oder die Rechnung, auf dem bzw. der das Kaufdatum vermerkt ist, ist für den Beginn der Garantielaufzeit maßgebend.

Diese Garantie ist auf die Reparatur oder Auswechslung von Teilen beschränkt, dies sich im Laufe der normalen Nutzung als defekt herausstellen.

Die Garantie gilt nicht für Defekte, die auf eine falsche Installation, eine unsachgemäße Benutzung, Änderungen des Geräts, eine Demontage des Geräts, Verschleiß oder mangelhafte Wartung zurückzuführen sind.

Garantieanfragen müssen immer an Ihre Verkaufsstelle gerichtet werden.

GUARANTEE

Your Flandria device is guaranteed for two years against any manufacturing defect from the date of purchase provided that it is used according to the user's manual. The till slip or bill indicating the date substitutes for the guarantee.

The scope of this guarantee is limited to the repair or replacement of parts that are discovered to be faulty during the course of normal use.

This guarantee does not apply to malfunctions due to poor installation, incorrect use, modification of the device, dismantling of the device, wear and tear or lack of maintenance. Claims against guarantee must always be made at your point of sales.